Kurukulle

La Ḍākiṇī del Loto:
Texto de práctica para 100,000 ofrendas de tsok

Índice

Súplicas al linaje

Súplica en siete líneas..3

Súplica a los maestros del linaje Nyingma..4

Luz del sol brillante de los tres aspectos de la devoción.......................5

Súplica al Maestro Raíz...8

Preliminares de Pema Khandro, la Ḍākiṇī del Loto.............................9

Sadhana principal

Sadhana de la Ḍākiṇī del Loto...17

La ofrenda de tsok

La ofrenda de tsok de la Ḍākiṇī del Loto..32

La acumulación...45

Dedicatorias y aspiraciones

Plegaria de aspiración del maṇḍala de Vajradhātu (*chokchu düzhi*)....61

Aspiración por el florecimiento de la actividad de Chokgyur Lingpa...68

Créditos...69

Plegarias al Linaje

༄༅། ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས་ནི།

La súplica en siete líneas

ཧཱུྃ༔ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམས༔

hung༔ orgyen yül gyi nupchang tsam

Hūṃ༔ Al noroeste de la región de Uḍḍiyāna,༔

པདྨ་གེ་སར་སྡོང་པོ་ལ༔

pema gesar dongpo la

en el corazón de una flor de loto,༔

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས༔

yamtsen chokgi ngödrup ñe

viniste, renombrado como el Nacido de un Loto,༔

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས༔

pema chungne shesu drak

dotado del extraordinario siddhi supremo,༔

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར༔

khordu khandro mangpö kor

y rodeado por una inmensa corte de ḍākiṇīs.༔

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྒྲུབ་ཀྱིས༔

khye kyi yesu dak drup kyi

Al seguirte obtendré el siddhi,༔

བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

chin gyi lap chir shek su söl

¡por favor ven y confiere tus bendiciones!༔

གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

guru pema siddhi hung

guru padma siddhi hūṃ

༄། རྙིང་མ་བརྒྱུད་པའི་བླ་མའི་གསོལ་འདེབས། །

Súplica a los maestros del linaje Nyingma

ཀུན་བཟང་རྡོར་སེམས་དགའ་རབ་ཤྲཱི་སིང་། །

künsang dorsem garab shiri sing

Samantabhadra, Vajrasattva, Garab Dorje, y Śrī Siṃha,

པདྨ་བི་མ་རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྔ། །

pema bima yebang ñishu nga

Padmākara, Vimalamitra, el rey y los veinticinco discípulos,

སོ་ཟུར་གནུབས་ཉང་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་རྩ་སོགས། །

so sur nup ñang tertön gya tsa sok

So, Zur, Nup, Nyang, los cien tertöns y otros,

བཀའ་གཏེར་བླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

kater lama nam la solwa dep

a todos los gurús de [las enseñanzas] Kama y Terma, les suplico.

ཞེས་ཀློང་ཆེན་པའི་གསུང་ངོ་། །སྤྲུལ་སྐུ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་ཀ་ར་ལ་བི་མ་གསུངས་སོ། །

Éstas son las palabras de Longchenpa. Tulku Urgyen Rinpoche reemplazó “Padmākara” con “Padma Vima.”

༄། མཆོག་གཏེར་རྩ་བརྒྱུད་བླ་མ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་བསྡོམས་གསོལ་འདེབས་དད་གསུམ་ཉིན་བྱེད་རབ་སྣང་ཞེས་བྱ་བ།

Luz del sol brillante de los tres aspectos de la devoción

Súplica a la lista de maestros raíz y del linaje del Chokling Tersar

དམ་འཛིན་རྣམ་འཕྲུལ་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་། །

damdzin namtrül chokgyur dechen ling

Manifestación de Damdzin, Chokgyur Dechen Lingpa;

བི་མ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་། །

vima ngö chön yamyang khyentse wang

Vimalamitra en persona, Jamyang Khyentse Wangpo;

བཻ་རོ་དངོས་སྣང་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་སྡེ། །

bairo ngö nang lodrö taye de

Vairocana verdaderamente evidente, Lodrö Taye;

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མཁའ་ཁྱབ་རྡོ་རྗེ་རྩལ། །

chenresik wang khakhyap dorje tsal

poderoso Avalokiteśvara, Khakhyab Dorje Tsal;

རྒྱལ་པོ་ཛཿ་ཡི་སྒྱུ་འཕྲུལ་ཚེ་དབང་གྲགས། །

gyalpo dza yi gyutrül tsewang drak

despliegue mágico del rey Jaḥ, Tsewang Drakpa;

གཡུ་སྒྲའི་སྤྲུལ་པ་ཚེ་དབང་ནོར་བུའི་སྡེ། །

yudre trülpa tsewang norbü de

encarnación de Yudra Nyingpo, Tsewang Norbu;

ཞི་འཚོའི་ཡང་སྤྲུལ་མཁན་ཆེན་རཏྣ་ཡེ། །

shitsö yangtrül khenchen ratna ye

reencarnación de Śāntarakṣita, señor mahāpaṇḍita Ratna;

ནམ་སྙིང་རོལ་གར་དྷརྨ་རཏྣའི་ཞབས། །

namnying röl gar dharma ratne shab

despliegue de Namkhe Nyingpo, venerable Dharma Ratna;

མཚོ་རྒྱལ་རྩལ་སྣང་སུ་ཁ་དྷརྨ་དང་། །

tsogyal tsalnang sukha dharma dang

despliegue de Yeshe Tsogyal, Sukha Dharmā;

འཕགས་མས་བྱིན་བརླབས་རཏྣ་ཤྲཱི་དང་། །

pakme chinlap ratna shiri dang

bendecida por la Noble Tārā, Ratna Śrī;

བི་མ་དངོས་སྣང་བསམ་གཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས། །

vima ngö nang samten gyatsö shab

Vimalamitra que aparece en persona, venerable Samten Gyatso;

སྣང་བཞི་མཐར་ཕྱིན་འཆི་མེད་རྡོ་རྗེ་རྩལ། །

nang shi tarchin chime dorche tsal

el que perfecciona las cuatro visiones, Chime Dorje Tsal;

ཟུང་འཇུག་གྲུབ་པ་གསང་སྔགས་རིན་པོ་ཆེ། །

sungyuk drupa sang ngak rinpoche

siddha de la unión, Sang-Ngak Rinpoche;

དབང་མཆོག་རྡོ་རྗེའི་རྣམ་འཕྲུལ་ཚེ་དབང་མཚན། །

wang chok dorche namtrül tsewang tsen

despliegue milagroso de Wangchuk Dorje, de nombre Tsewang;

འཇམ་མགོན་བླ་མས་རྗེས་བཟུང་མཁྱེན་བརྩེའི་འོད། །

jamgön lame yezung khyentsé ö

el que Jamgön Lama aceptó, Khyentse Özer [1];

གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱན་ཚེ་དབང་གྲུབ། །

neluk ngön gyur orgyen tsewang drup

el que logra el estado natural, Urgyen Tsewang Chokdrup. [2]

རྩ་བརྒྱུད་བླ་མ་གསེར་རིའི་ཕྲེང་བ་ལ། །

tsa gyü lama ser ri trengwa la

Con total devoción y concentración, suplico a esta guirnalda

མི་ཕྱེད་གུས་པས་རྩེ་གཅིག་གསོལ་འདེབས་ན། །

miche güpe tsechik soldeb na

de montañas doradas, los maestros raíz y del linaje.

ཐུགས་རྗེས་བྱིན་རློབས་གྲུབ་གཉིས་མངོན་གྱུར་ཤོག །

tukye chin lob drup ñi ngön gyur shok

Bendíganme con su compasión, ¡que los dos siddhis se logren!

ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་འདི་འང་ཆོས་རིགས་བརྒྱུད་འཛིན་དམ་པ་གཅེན་པོ་བསམ་རྒྱ་ནམ་མཁའ་དྲི་མེད་མཆོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྲས་མཆོག་སྤྲུལ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པས་རྩ་བརྒྱུད་བླ་མའི་བྱིན་རླབས་རྒྱུད་ལ་འཇུག་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

Terse Choktül Rinpoche compuso esta súplica en dos secciones por solicitud de su hermano mayor, el sustentador del Dharma y de los linajes familiares, el eminente Samten Gyatso Namkha Drime. ¡Que ésta cause las bendiciones para que los gurus raíz y del linaje entren en el continuo de nuestro ser!

1 Kyabje Dilgo Khyentse Rinpoche
2 Kyabje Tulku Urgyen Rinpoche

༄ རྩ་བའི་བླ་མའི་གསོལ་འདེབས། །

Súplica al maestro raíz

འོག་མིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །

ogmin chö kyi ying kyi phodrang ne

Desde el palacio dharmadhātu de Akaniṣṭha,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །

dü sum sangye kün gyi ngowo ñi

la esencia de los buddhas de los tres tiempos

རང་སེམས་ཆོས་སྐུ་མངོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །

rangsem chöku ngönsum tön dzepa

me muestra directamente que mi mente es dharmakāya:

རྩ་བའི་བླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།། །།

tsawe lame shap la sölwa deb

maestro raíz, ¡suplico a tus pies!

༄། ཟབ་བདུན་ཚེའི་ཟབ་པ་ལས། པདྨ་མཁའ་འགྲོའི་ཕྲིན་ལས་སྔོན་འགྲོ་ཁྱེར་བདེ།

Preliminares de Pema Khandro, la Ḍākiṇī del Loto

Sadhana de los preliminares a la actividad de Pema Khandro, fáciles de llevar a cabo; de acuerdo con el *Tse sabpa* (la longevidad profunda) del ciclo *Sab dun* (las siete enseñanzas profundas)

གཉིས་པ་སྐྱབས་སེམས་གཏེར་གཞུང་ནི།

B. El texto raíz del terma para el Refugio y la Bodhicitta

ན་མོ༔ རྒྱལ་ཀུན་འདུས་གཟུགས་བླ་མ་མཁའ་འགྲོ་མར༔

namo gyal kündü zuk lama khandromar

Namo༔ Me refugio con devoción en la ḍākiṇī suprema, la personificación de todos los victoriosos.༔

གུས་པས་སྐྱབས་མཆི་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་དུ༔

güpe kyab chi semchen kün döndu

Para el beneficio de todos los seres sintientes,༔

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་རིན་ཆེན་སྐྱོང་བ་ལ༔

sangye tenpa rinchen kyongwa la

para mantener las preciosas enseñanzas de Buddha,༔

འདི་ན་བཤད་ཅིང་སྒྲུབ་པ་བྱེད་པ་ཡི༔

di na she ching drubpa chepa yi

y para reunir la congregación de la Sangha༔

དགེ་འདུན་འདུས་པའི་སྡེ་རྣམས་བསྡུ་བ་དང༔

gendün düpe de nam duwa dang

que explica y practica el Dharma,༔

ཆོས་ཀྱི་ཆ་རྐྱེན་མ་ལུས་བསྒྲུབ་པའི་ཕྱིར༔

chö kyi chakyen malü drubpe chir

y con la intención de producir todo lo que se necesite para la práctica del Dharma,༔

བླ་མ་མཁའ་འགྲོ་བསྒྲུབ་པར་དམ་བཅའ་བས༔

lama khandro drubpar damchawe

me comprometo a obtener el logro de la insuperable ḍākiṇī.༔

དཀའ་བ་མེད་པར་དུས་འདིར་འགྲུབ་པར་ཤོག༔

kawa mepar dü dir drubpar shok

¡Que lo logre ahora mismo, sin dificultad alguna!༔

ལན་གསུམ་བརྗོད།

Recita lo anterior tres veces.

dsa hum bam hoh༔

jaḥ hūṃ baṃ hoḥ༔

tsok shing nam rangla timpar gyur༔

El campo de acumulación se disuelve por completo en mí.

བགེགས་གཏོར་བྱིན་བརླབ་སྔགས་ཀྱིས་བསྔོ། |

Consagra la torma para los espíritus obstructores y dedícala con el mantra. [3]

གསུམ་པ་བགེགས་ལ་བཀའ་བསྒོ་བ། |

c. Comandar a los espíritus obstructores

ཧྲཱིཿ ཧཱུྃ། ང་ནི་རང་བྱུང་པདྨ་ཧེ་རུ་ཀ |

hrih hung nga ni rangchung pema heruka

Hrīḥ hūṃ Soy Pema Heruka autogenerado,

3 Aquí se puede insertar la liturgia adicional para consagrar y dedicar la torma para los obstructores.

འཁོར་འདས་ཀུན་ལ་དབང་སྒྱུར་རྡོ་རྗེའི་བཀའ། །

khorde kün la wang gyur dorche ka

que domina todo el saṃsāra y el nirvāṇa. ¡No transgredan mi orden vajra!

མ་འདའ་རྟོག་འཁྲུལ་བར་ཆད་བགེགས་ཀྱི་ཚོགས། །

ma da tok trul barche gek kyi tsok

Huestes de obstructores y obstaculizadores—los conceptos y la confusión—

ཡེ་སྟོང་རྩ་བྲལ་གཉུག་མའི་དབྱིངས་སུ་དེངས། །

ye tong tsadral ñukme ying su deng

dispérsense en el espacio innato, primordialmente vacío y sin origen.

སརྦ་བིགྷྣཱན་གཙྪ་ཕཊ།

sarva bighanen gatsa pe

sarva bighanān gaccha phaṭ

བཞི་པ་སྲུང་མཚམས་བཅད་པ་ནི།

D. Establecer los límites de protección

ཧཱུྃ། གདོད་ནས་རྣམ་དག་ཡེ་ཤེས་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར། །

hung döne namdak yeshe kyilkhor dir

Hūṃ Dentro de este maṇḍala de sabiduría pura primordial,

མཚན་འཛིན་འཁྲུལ་པའི་བར་ཆད་མིང་ཡང་མེད། །

tsen dsin trulpe barche ming yangme

el apego a los conceptos y los obstáculos que confunden, no existen ni en palabra.

སྣང་གྲགས་རྟོག་ཚོགས་ལྷ་སྔགས་འོད་གསལ་དབྱིངས། །

nang drak toktsok lha ngak ösal ying

Las formas, sonidos y pensamientos son deidad, mantra y el espacio de la luminosidad.

འཇའ་ཟེར་ཕྱག་མཚན་མེ་ཕུང་འབར་བས་གཏམས། །

jaser chaktsen mepung barwe tam

Está repleto de arcoiris, atributos, y una masa de fuego fulgurante.

བཛྲ་རཀྵ་རཀྵ་ཧཱུྃ།

benza raksha raksha hung

vajra rakṣa rakṣa hūṃ

ལྔ་པ་བརྡ་ཡི་སྒོ་ཕྱག་དང་། ། ཉོངས་བཤགས་དམ་བཅའི་བཟུང་བ་ནི། །

<u>E. Homenaje, Confesión de las fallas y Juramento</u>

ཧོཿ ཐབས་ཤེས་སྒོ་དབྱེ་རང་རིག་ལྷ་ཞལ་མཇལ། །

jo tabshe go ye rangrig lha shal chal

Hoḥ Al abrir la puerta de los medios hábiles y del conocimiento, y encontrarme con la deidad de la auto-conciencia,

བློ་འདས་གཉིས་མེད་རྟོགས་པའི་དོན་ཕྱག་འཚལ། །

lode ñime tokpe dön chaktsal

rindo el homenaje supremo de entender la no dualidad más allá de los conceptos.

འཁྲུལ་པའི་དབང་གིས་ཐ་དད་འཛིན་པ་བཤགས། །

trulpe wang gi tade dsinpa shak

Confieso tener apego a la diferencia debido a la confusión

མི་འབྲལ་བསྒྲུབ་པའི་རྡོ་རྗེའི་ཡར་དམ་བཟུང་། །

mindral drubpe dorche yardam sung

y mantendré el juramento vajra de practicar constantemente.

བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཧཱུྃ།

benza samaya hung

vajra samaya hūṃ

དྲུག་པ་ཡེ་ཤེས་བྱིན་ཆེན་དབབ།

<u>F. Descenso del resplandor de la gran sabiduría</u>

ཧྲཱིཿ བདེ་ཆེན་འབར་བ་དབང་གི་ཕོ་བྲང་ནས། །

hrih dechen barwa wang ki podrang ne

Hrīḥ Desde el resplandeciente palacio del gran gozo que magnetiza,

བརྒྱུད་གསུམ་བླ་མ་ཞི་ཁྲོ་ཡི་དམ་ལྷ། །

gyü sum lama shitro yidam lha

gurus de los tres linajes, deidades yidam pacíficas y furiosas,

གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་དམ་ཚིག་ཅན། །

ne sum khandro chökyong damtsik chen

ḍākiṇīs de los tres lugares, protectores del Dharma que poseén samaya,

ཁྱད་པར་པདྨ་ཌཱ་ཀི་ཚོགས་འཁོར་བཅས། །

khyepar pema daki tsokhor che

pero en especial, la Dākiṇī del loto y su séquito:

གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་ཐུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐུལ་ན། །

dungshuk drakpö tukdam gyü kul na

los invoco con fervor y les recuerdo su promesa.

སྒྲུབ་གནས་དཀྱིལ་འཁོར་འདི་ལ་བྱིན་ཆེན་ཕོབ། །

drubne kyilkhor di la chin chen pob

¡Por favor concedan grandes bendiciones a este lugar de práctica!

སྒྲུབ་མཆོག་རྣལ་འབྱོར་བདག་ལ་དབང་ཆེན་སྐུར། །

drub chok nalchor dak la wangchen kur

Confiéranme —siendo un yogi de la sadhana suprema— el gran empoderamiento.

སྒྲུབ་རྫས་ཡེ་ཤེས་ཕྱག་རྒྱར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

drubdse yeshe chakgyar chingyi lob

Consagren los artículos de sadhana en formas de sabiduría.

སྣང་གྲགས་ཆོས་ཀུན་རིག་པའི་དབང་དུ་འདུས། །

nang drak chö kün rigpe wang du dü

Que las formas y sonidos, todos los fenómenos, caigan bajo el influjo de rigpa;

འཁོར་འདས་མཉམ་ཉིད་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་རྫོགས། །

khorde ñamñi tikle chenpor dsok

que el saṃsāra y el nirvāṇa se perfeccionen como la gran esfera de la igualdad;

གདོད་ནས་འགྱུར་མེད་བདེ་ཆེན་འོད་གསལ་ངང་། །

döne gyurme dechen ösal ngang

en este estado primordialmente inmutable del gran gozo luminoso,

ལྷུན་རྫོགས་གདལ་བ་ཆེན་པོའི་བྱིན་ཕོབ་ཅིག །

lhün dsok dalwa chenpö chin pob chik

concedan las bendiciones de la Gran Perfección que todo abarca.

བཛྲ་ཛྙཱ་ན་ཨཱ་བེ་ཤ་ཡ་ཨ་ཨཱཿ

benza jñana abeshaya a ah

vajra jñāna-ābeśaya a āḥ

བདུན་པ་མཆོད་བསྔབ་གཏེར་གཞུང་ནི།

<u>G. Texto terma raíz para consagrar las ofrendas</u>

ཨོཾ་བཛྲ་ཨ་མྲྀ་ཏ་ཀུཎྜ་ལི་ཧཱུྃ་ཕཊ༔

om benza amrita kuntali hana hana hum pe༔

oṃ vajrāmṛtakuṇḍalī hana hana hūṃ phaṭ

Limpia con:

རཾ་ཡཾ་ཁཾ༔ གིས་བསང་།

ram yam kham

raṃ yaṃ khaṃ

Purifica con:

ཨོཾ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཤུདྡྷཱ་སརྦ་དྷརྨཱཿ སྭ་བྷཱ་ཝ་ཤུདྡྷོ྅་ཧཾ་གྱིས་སྦྱང་།

om sobhava shuddha sarva dharma sobhava shuddhoh hang

oṃ svabhāva-śuddhāh sarva-dharmāḥ svabhāva-śuddho’ham

སྟོང་པའི་ངང་ལས་པདྨ་འབར་བའི་སྣོད༔

tongpe ngang le pema barwe nö

Del estado vacío aparece un recipiente de loto brillante.

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུྃ་ལས་མཆོད་པའི་བྱེ་བྲག་ནི༔

om ah hung le chöpe chedrak ni

De ‘oṃ āḥ hūṃ,’ los diferentes tipos de ofrendas

སོ་སོར་གསལ་ཞིང་ཡེ་ཤེས་མཆོད་སྤྲིན་ནི༔

sosor sal shing yeshe chötrin ni

se manifiestan individualmente como una nube de ofrendas de sabiduría

བདེ་བ་སྐྱེད་ཅིང་ཡིད་འཕྲོག་འགུགས་པ་ཡི༔

dewa kye ching yitrok gukpa yi

que aparecen en formas potentes que generan gozo,

རྣམ་པར་འཆར་ཞིང་ནུས་པ་ཅན་དུ་གྱུར༔

nampar char shing nüpachen du gyur

fascinan y magnetizan.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུཾ༔ བཛྲ་སྥ་ར་ཎ་ཁཾ༔

om ah hum༔ bensa saparana kham༔

oṃ āḥ hūṃ༔ vajra spharaṇa khaṃ༔

སྔགས་དེ་ལན་གསུམ་བརྗོད་པ་ཡིས། །

Recita este mantra tres veces y, con ello,

མཆོད་བརླབ་ཕྱིན་ལས་དངོས་ལ་འཇུག །

consagra las ofrendas e inicia la sadhana propiamente dicha.

འདི་ཡང་དཔལ་དེ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ། །

De acuerdo con el deseo del supremo Chöying,

ཆོས་དབྱིངས་མཆོག་གི་ཐུགས་བཞེད་ལྟར། །

el nirmāṇakāya of Palnge,

འཆི་མེད་བསྟན་གཉིས་གླིང་པ་ཡིས། །

yo, Chime Tenyi Lingpa, escribí esto. [4]

གང་དྲན་ཤར་མར་སྤེལ་བའི་དགེས། །

tal y como apareció a mi mente, directamente.

རང་སྣང་དབང་དུ་འདུ་བར་ཤོག །

Por virtud de esto, que se tenga control sobre la experiencia personal.

དགེ་ལེགས་འཕེལ།། །།

4 Este es el nombre de tertön del primer Jamgön Kongtrül.

¡Que la virtud y buena fortuna se incremente!

La sadhana principal

ཨོཾ༔ ཟབ་བདུན་རྩ་གསུམ་ཚེ་ཟབ་ལས༔

དབང་གི་ལས་སྦྱོར་པདྨ་མཁའ་འགྲོའི་སྒྲུབ་ཐབས་བཞུགས༔

La sadhana de la Ḍākiṇī del Loto [5] para la actividad magnetizadora༔

De acuerdo con el *Tse sabpa* (la profundidad de la longevidad) del *Sab dun* (los siete ciclos de enseñanzas profundas)༔

ཧྲཱིཿ༔ ཆོས་རྣམས་མི་དམིགས་ཀ་དག་ངང་༔

hrih༔ chö nam mimik kadak ngange yam ra sum kem ram nam༔

Hrīḥ༔ En el estado puro primordial, libre de la conceptualización de los fenómenos༔

མ་འགགས་སྙིང་རྗེའི་རོལ་པ་ལས༔

magak ñingche rolpa le༔

desde la manifestación sin obstrucciones de la compasión,༔

ཧྲཱིཿ༔ ཡིག་དམར་པོ་འོད་འབར་གྱུར༔

hrih yik marpo öbar gyur༔

aparece una 'hrīḥ' [ཧྲཱིཿ] roja resplandeciente ༔

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་སྣོད་བཅུད་སྦྱངས༔

de le ö trö nöchü chang༔

la cual emite rayos de luz que purifican al mundo y los seres.༔

5 (N. del T.) La Ḍākiṇī del Loto es Padma Ḍākiṇī en sánscrito y Pema Khandro en tibetano. Estas diferentes maneras de referirse a ella se pueden encontrar en los textos.

ཨེ་ཡཾ་ར་སུཾ་ཀེཾ་རཾ་རྣམས༔

e yam ra sum kem ram nam༔

'E,' 'yaṃ,' 'ra,' 'suṃ,' 'keṃ,' y 'raṃ'༔

འཕྲོས་པས་འབྱུང་བ་རིམ་བརྩེགས་སྟེང༔

tröpe chungwa rim tsek teng༔

se emanan como los elementos apilados en capas.༔

བྷྲཱུཾ་ལས་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང༔

dhrum le rinchen shalye khang༔

Sobre ellos, 'bhruṃ' se transforma en el palacio celestial enjoyado༔

རྒྱན་དང་བཀོད་པ་ཡོངས་རྫོགས་ནང༔

gyen dang köpa yongdsok nang༔

con adormos y decoraciones perfectas.༔

པདྨ་འདབ་བརྒྱད་གེ་སར་དང༔

pema dab gye gesar dang༔

Dentro se encuentra una flor de loto con ocho pétalos y anteras.

འདབ་མར་པདྨ་དམར་པོ་དང༔

dab mar pema marpo dang༔

En cada pétalo hay un loto rojo.

ཉི་མའི་གདན་ལ་ཧྲཱི་དམར་དགུ༔

ñime den la hri mar gu༔

En tronos de disco solar hay nueve 'hrīḥ' rojas

ཡོངས་གྱུར་པདྨའི་ལྕགས་ཀྱུར་གྱུར༔

yong gyur peme chakkyur gyur༔

que se transforman en ganchos de loto.

ལྟེ་བར་ཧྲཱིཿ ས་མཚན་འོད་དམར་འབར༔

tewar hrih sa tsen ö mar bar༔
Sus centros están marcados con una ‘hrīḥ’ y emiten rayos de luz roja.

དོན་གཉིས་བྱས་འདུས་འོད་ཞུ་ལས༔

dön ñi che dü ö shu le༔
Una vez que estos rayos satisfacen los dos propósitos, regresan.

པདྨ་མཁའ་འགྲོ་གཙོ་འཁོར་དགུ༔

pema khandro tsokhor gu༔
Los ganchos se disuelven en luz y se transforman en las nueve ḍākinīs de loto, la principal y su séquito.

ཐམས་ཅད་པདྨ་དམར་པོའི་མདོག༔

tamche pema marpö dok༔
Todas ellas son del color de la flor de loto roja.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་ལྕགས་ཀྱུ་དང༔

shal chik chak shi chakyu dang༔
Tienen un rostro, cuatro brazos y sostienen un gancho,༔

ཞགས་པ་པདྨའི་མདའ་གཞུ་འཛིན༔

shakpa peme dashu dsin༔
un lazo, y un arco y flecha de loto.༔

མཛེས་ཤིང་ཆགས་པའི་ཉམས་ཅན་ལ༔

dse shing chakpe ñamchen la༔
Tienen expresiones atractivas y apasionadas;༔

དར་དང་རིན་ཆེན་རུས་པས་བརྒྱན༔

dar dang rinchen rüpe gyen༔
se adornan de sedas y ornamentos de joyas y huesos;༔

ཞབས་གཉིས་གར་སྟབས་རོལ་པ་ཡིས༔

shab ñi gartab rolpa yi༔
hacen movimientos de danza con sus dos piernas,༔

འོད་དམར་འབར་བའི་དབུས་ན་བཞུགས༔

ö mar barwe ü na shuk༔
de pie en medio de una luminosidad roja radiante.༔

སྒོ་བཞིར་སྒོ་སྲུང་ཕོ་མོ་བརྒྱད༔

go shir gosung pomo gye༔
En las cuatro puertas se encuentran los ocho guardianes de las entradas, masculinos y femeninos,༔

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ལྕགས་ཀྱུ་དང༔

shal chik chak ñi chakyu dang༔
que tienen un rostro, dos brazos, sostienen un gancho y un laso༔

ཞགས་པ་འཛིན་ཅིང་གར་སྟབས་བསྒྱུར༔

shakpa dsn ching gartab gyur༔
y hacen movimientos de danza.༔

ཕྱི་རོལ་པདྨ་རྡོ་རྗེའི་གུར༔

chirol pema dorche gur༔
Afuera hay una cúpula de flores de loto y vajras,༔

འོད་ཟེར་མེ་དཔུང་འབར་བར་གསལ༔

öser mepung barwar sal༔
que se manifiesta con rayos de luz y una masa de fuego resplandeciente.༔

སྐུ་གསུང་ཐུགས་སུ་བྱིན་བརླབས་ཏེ༔

ku sung tuk su chinlab te༔
Con la consagración de la forma, habla y corazón de sabiduría ༔

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་དབང་རྫོགས་ཤོག༔

yeshe nga yi wang dsok shok༔
que logre la perfección del empoderamiento de las cinco sabidurías.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ༔ ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཏྲཱཾ་ཧྲཱིཿཨཱཿ༔

om ah hum༔ om hum tram hrih ah༔
oṃ āḥ hūṃ༔ oṃ hūṃ traṃ hrīḥ āḥ༔

B. Invitación a las deidades de sabiduría

ཐུགས་སྨད་ཉི་སྟེང་ཧྲཱིཿ ཡིག་ལས་འོད་འཕྲོས་པས་རང་བཞིན་གྱི་གནས་ནས་བསྒོམས་པ་དང་འདྲ་བའི་ཡེ་ཤེས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་སྤྱན་དྲངས༔

tuk me ñi teng hrih yik le ö tröpe rangshin gyi ne ne gompa dang drawe yeshepa sam gyi mi khyabpa chendrang༔
Sobre un sol en la parte inferior del corazón, la letra 'hrīḥ' emite luz que invita desde la morada innata a un número inconcebible de seres de sabiduría que se asemejan a los de la visualización.

ཧྲཱིཿ ཆོས་དབྱིངས་སྐྱེ་བ་མེད་པ་ལས༔

hrih chöying kyewa mepa le༔
Hrīḥ༔ Del dharmadhātu, que no tiene origen,༔

མ་འགགས་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུར་བཞེངས༔

magak longchö dsok kur sheng༔
aparecen en sus formas sambhogakāya sin obstrucciones ༔

ཐུགས་རྗེ་སྣ་ཚོགས་སྣང་མཛད་མ༔

tukche natsok nang dse ma༔
damas que se manifiestan de múltiples formas compasivas.༔

མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

khandrö tsok nam shek su sol༔
Huestes de ḍākinīs, ¡vengan por favor!༔

མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་གཤེགས་ནས་ཀྱང་༔

khandrö tsok nam shek ne kyang༔
Huestes de ḍākinīs, una vez aquí༔

ལས་ཀྱི་འབྲས་བུ་མཆིས་པར་མཛོད༔

le kyi drebu chipar dzö༔
¡muestren los resultados de sus actividades!༔

པདྨ་ཌཱ་ཀི་ནཱི་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་བཛྲ་ས་མ་ཛཿ

pema dakini saparivara bensa samadsah༔
padma ḍākiṇī sapārivāra vajra samājaḥ༔

ཛཿ ཧཱུྃ་བཾ་ཧོཿ

dsah hum bam hoh༔
jāḥ hūṃ baṃ hoḥ༔

ས་མ་ཡ་ཏིཥྛ་ལྷན༔

samaya tishta lhen༔
samaya tiṣṭha lhan༔

C. Homenaje

ཧྲཱིཿ འདིར་བཤམས་པདྨ་འབར་བ་རུ༔

hrih༔ dir sham pema barwa ru༔
Hrīḥ༔ Sobre las brillantes flores de loto aquí dispuestas,༔

དམ་ཡེ་གཉིས་མེད་བཞུགས་སུ་གསོལ༔

damye ñime shuk su sol༔

por favor, siéntense como seres de samaya y seres de sabiduría no divididos.༔

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ལས་འགགས་པ་མེད༔

yeshe ying le gakpame༔

Rindo homenaje al nirmāṇakāya que se manifiesta de múltiples maneras,

ཅིར་ཡང་སྤྲུལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

chiryang trul la chaktsal lo༔

sin obstáculos, desde el espacio de la sabiduría.༔

ཨ་ཏི་པཱུ་ཧོ༔ པྲ་ཏི་པཱུ་ཧོ༔

atibhu hoh༔ pratibhu hoh༔

atibhū hoḥ༔ pratibhū hoḥ༔

D. Ofrendas

1. Ofrendas Externas

ཧཱུྃ༔ རབ་འབྱམས་ཞིང་ཀུན་གང་བའི་མཆོད་སྤྲིན་ནི༔

hung༔ rabjam shing kün gangwe chötrin ni༔

Hūṃ༔ Nubes de ofrendas que llenan todos los reinos infinitos ༔

མེ་ཏོག་བདུག་སྤོས་མར་མེ་དྲི་ཆབ་དང༔

metok dukpö marme drichab dang༔

con flores, incienso, lámparas y perfume,༔

ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག༔

shalse rolmo suk dra dri ro rek༔

alimentos, música, formas, sonidos, aromas, sabores y texturas,༔

བཀྲ་ཤིས་རྫས་རྟགས་རྒྱལ་སྲིད་རྣམ་པ་བདུན༔

tashi dse tak gyalsi nampa dün༔
ocho sustancias y símbolos auspiciosos, y las siete posesiones reales,༔

རྒྱལ་བའི་ཡུམ་གྱུར་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ༔

gyalwe yum gyur khor dangche la bul༔
ofrezco todo esto a la madre de los buddhas y su séquito. ༔

བཞེས་ནས་འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྩལ་དུ་གསོལ༔

she ne döpe ngödrub tsal du sol༔
¡Acéptenlo y concedan los siddhis deseados!༔

པདྨ་ཌཱ་ཀི་ནཱི་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་པུཥྤེ་དྷཱུ་པེ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་གནྡྷེ་ནཻ་ཝི་དྱ་ཤཔྟ་ཀཱ་མ་གུ་ཎ་མངྒ་ལཾ་རཏྣ་པཱུ་ཛ་ཧོ༔

pema dakini sapariwara pushpe dhupe aloke ghendhe naividya shapta kama guna mangalam ratna pudza hoh༔
kama guna mangalam ratna pudsa ho༔
padma ḍākiṇī sapārivāra puṣpe dhūpe aloke gandhe naivedye śabda kama guṇa mangalaṃ ratna pūja hoḥ༔

2. Ofrendas internas

ཧྲཱིཿ༔ གཉིས་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་བདུད་རྩི་དང༔

hrih༔ **ñime changchub sem kyi dütsi dang**༔
Hrīḥ ༔ El néctar de la bodhicitta no dual,༔

ཆགས་མེད་རཀྟ་ཆགས་པའི་གནས་ཆེན་པོ༔

chakme rakta chakpe ne chenpo༔
el rakta del desapego, lugar excelente de pasión,

འདོད་ཡོན་གཏོར་མ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་སྤྲིན༔

döyön torma yeshe gyatsö trin༔
la torma de placeres sensuales, como nubes de sabiduría vastas como el océano,

འབུལ་ལོ་དགྱེས་པར་བཞེས་ལ་ཕྲིན་ལས་མཛོད༔

bul lo gyepar she la trinle dzö༔
todo esto les ofrezco: ¡acéptenlo con alegría y lleven a cabo su actividad!

མ་ཧཱ་ཨ་མྲྀ་ཏ་རཀྟ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁ་རཾ་ཁཱ་ཧི༔

maha amrita rakta balingta kha ram khahi༔
mahā amṛta rakta baliṃta kharaṃ khāhiḥ༔

3. Ofrendas secretas

ཧྲཱིཿ བདེ་བའི་རང་བཞིན་སེམས་དཔའི་ཚོགས༔

hrih༔ dewe rangshin sempe tsok༔
Hrīḥ༔ Emano una hueste de sattvas, la naturaleza del gozo,༔

སྤྲུལ་ཏེ་དགྱེས་པར་འཁྲིལ་པ་ཡིས༔

trul te gyepar trilpa yi༔
entrelazados con ellos con alegría,༔

བདེ་བའི་རྣམ་འགྱུར་དུ་མ་ཡི༔

dewe namgyur duma yi༔
disfruten de la ofrenda secreta, el lugar del gozo,༔

གསང་མཆོད་བདེ་བའི་གནས་ལ་རོལ༔

sangchö dewe ne la rol༔
las múltiples expresiones del gozo.༔

ཨ་ཧོ་མ་ཧཱ་སུ་ཁཿ

a ho maha sukha༔

aho mahā sukha༔

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུྃཿ

om ah hum༔

oṃ āḥ hūṃ༔

ཨ་ལ་ལ་ཧོཿ ཨ་ཧཾཿ

a la la hoh༔ a hang༔

a la la hoḥ༔ a haṃ༔

E. Elogio

ཧྲཱིཿ དོན་དམ་མི་གཡོ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐུཿ

hrih༔ döndam mi yo dewa chenpö ku༔

Hrīḥ ༔ En la forma suprema e inquebrantable de gran gozo,

ཅིར་ཡང་སྣང་བ་བདེ་ཆེན་གཡུང་དྲུང་ལྷཿ

chiryang nangwa dechen yungdrung lha༔

te manifiestas de todas las maneras, deidad de gran gozo inmutable,

འདོད་པའི་དོན་ཀུན་མྱུར་དུ་སྩོལ་མཛད་མཿ

döpe dön kün ñurdu tsol dse ma༔

damas que cumplen rápidamente todos los objetivos deseados,

རྡོ་རྗེ་བཙུན་མོའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོཿ

dorche tsünmö tsok la chaktsal lo༔

reunión de reinas vajra, les rindo homenaje.

ཞེས་ཕྲིན་ལས་བྱེར་ཞིང་བསྒྲོམས་ལཿ

Medita de esa manera, instruyéndoles a la actividad.

ཏིང་འཛིན་གྱི་འཕྲོ་འདུ་ནི༔

F. El samadhi de emanar y absorber ༔

Visualiza:༔

ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་ཀར་ཉི་མ་ལ་གནས་པའི་ཧྲཱིཿ ཡིག་ལས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་ལྕགས་ཀྱུའི་དབྱིབས་ཅན་འཕྲོས་པས༔

lhamo nam kyi tukar ñima la nepe hrih yik le öser marpo chakyü yibchen tröpe༔

Las sílabas 'hrīḥ', situadas en los discos solares en los centros del corazón de las diosas, irradian rayos de luz roja en forma de ganchos.༔

གང་དབང་དུ་བསྡུ་བར་འདོད་པའི་སྙིང་གར་ཕོག་པ་ཙམ་གྱིས་རྡོ་ཁབ་ལེན་གྱིས་ལྕགས་ཕྱེ་བསྡུས་པ་ལྟར་དབང་དུ་བསྡུས་ནས་ལྷ་མོའི་ཐུགས་ཀའི་ཧྲཱིཿ ལ་ཐིམ་པར་བསམ་ཞིང༔

gang wang du duwar döpe ñingar pokpa tsam gyi do khab len gyi chak che düpa tar wang du dü ne lhamö tuke hrih la timpar sam shing༔

Simplemente tocando los centros del corazón de quienes desean magnetizar, esos seres quedan bajo su poder —al igual que un imán reúne todas las limaduras de hierro— y se disuelven en hrīh en los centros del corazón de las diosas.༔ [6]

6 Como Tulku Urgyen Rinpoche enseñó: "¿Con qué propósito magnetizamos? La esencia real que necesita magnetizarse no son cosas superficiales, el propósito es magnetizar el logro de la visión, magnetizar la meditación y la conducta ("meditación" se refiere a aquellos que practican, y "conducta" se refiere a aquellos que actúan de acuerdo con el Vinaya y así sucesivamente). Por lo tanto, básicamente, el propósito principal y único de la actividad de magnetizar es sostener a la sangha de los practicantes del Dharma; no hay un propósito mundano para magnetizar la riqueza, la influencia o el poder; se usa solo para dar sostén al Dharma".

ཨོཾ་ཀུ་རུ་ཀུལླེ་ཧྲཱིཿ སྭཱ་ཧཱ༔

om kurukule hrih soha༔

oṃ kurukulle hrīḥ svāhā༔ [7]

ཨོཾ་ཨ་ཨཱ། ཨི་ཨཱི། ཨུ་ཨཱུ། རྀ་རཱྀ། ལྀ་ལཱྀ། ཨེ་ཨཻ། ཨོ་ཨཽ། ཨཾ་ཨཿ
ཀ་ཁ་ག་གྷ་ང་། ཙ་ཚ་ཛ་ཛྷ་ཉ། ཊ་ཋ་ཌ་ཌྷ་ཎ། ཏ་ཐ་ད་དྷ་ན། པ་ཕ་བ་བྷ་མ། ཡ
ར་ལ་ཝ། ཤ་ཥ་ས་ཧ། ཀྵཿ།།

om a ah, i ih, u uh, ri rih, li lih, e eh, o oh, ang ah, ka kha ga gha nga, tsa tsha dsa dsha nya, tra thra dra dhra na, ta tha da dha na, pa pha ba bha ma, ya ra la wa sha ka sha haksha

oṃ a āḥ | i ī| u ū | ṛ ṝ | ḷ ḹ | e ai | o au | aṇ aḥ | ka kha ga gha ṅa | ca cha ja jha ña | ṭa ṭha ḍa ḍha ṇa| ta tha da dha na | pa pha ba bha ma | ya ra la va | śa ṣa sa ha (ḷha kṣa jña)

ཨོཾ་ཡེ་དྷརྨཱ་ཧེ་ཏུ་པྲ་བྷ་ཝཱ་ཧེ་ཏུནྟེ་ཥཱནྟ་ཐཱ་ག་ཏོ་ཧྱ་ཝ་དཏ། ཏེ་ཥཱཉྩ་ཡོ་ནི་རོ་དྷ་ཨེ་ཝཾ་ཝཱ་དཱི་མ་ཧཱ་ཤྲ
མ་ཎཿ སྭཱ་ཧཱ། །

om ye dharma hetu trabhawa hetun teshen tatagato haya wadata teshan tsayo nirodha ewam badi maha shramanaya soha

oṃ ye dharmā hetuprabhavā hetuṃ teṣāṃ tathāgato hyavadat teṣāṃ ca yo nirodha evaṃ vādī mahāśramaṇāḥ svāhā

ཧཱུྃ༔ རབ་འབྱམས་ཞིང་ཀུན་གང་བའི་མཆོད་སྤྲིན་ནི༔

hung rabjam shing kün gangwe chötrin ni༔

Hūṃ ༔ Nubes de ofrendas que llenan todos los reinos infinitos ༔

7 Después de la recitación del mantra, recita el mantra de las vocales y consonantes y el mantra de la esencia del surgimiento dependiente. Repite el verso corto de la ofrenda que comienza, “Hūṃ Ofrenda nubes...” y el verso de alabanza que comienza, “Hrīḥ ༔ Deidades de gran dicha inmutable”, y recita el mantra de las cien sílabas. Luego ve a la ofrenda de torma.

མེ་ཏོག་བདུག་སྤོས་མར་མེ་དྲི་ཆབ་དང་༔

metok dukpö marme drichab dang༔
con flores, incienso, lámparas y perfume,༔

ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག༔

shalse rolmo suk dra dri ro rek༔
alimentos, música, formas, sonidos, aromas, sabores y texturas,༔

བཀྲ་ཤིས་རྫས་རྟགས་རྒྱལ་སྲིད་རྣམ་པ་བདུན༔

tashi dse tak gyalsi nampa dün༔
ocho sustancias y símbolos auspiciosos, y las siete posesiones reales,༔

རྒྱལ་བའི་ཡུམ་གྱུར་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ༔

gyalwe yum gyur khor dangche la bul༔
ofrezco todo esto a la madre de los buddhas y su séquito. ༔

བཞེས་ནས་འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་རྩལ་དུ་གསོལ༔

she ne döpe ngödrub tsal du sol༔
¡Acéptenlo y concedan los siddhis deseados!༔

པདྨ་ཌཱ་ཀི་ནི་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་པུཥྤེ་དྷཱུ་པེ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་གནྡྷེ་ནཻ་ཝིདྱ་ཤཔྟ་ཀཱ་མ་གུ་ཎ་མངྒ་ལཾ་རཏྣ་པཱུ་ཛ་ཧོཿ

pema dakini saparivara argham padyam pushpe dhupe aloke ghendhe naividya shapta kama guna mangalam ratna pudsa hoh༔

padma ḍākiṇī sapārivāra puṣpe dhūpe aloke gandhe naivedye śabda kama guṇa mangalaṃ ratna pūja hoḥ༔

ཧྲཱིཿ དོན་དམ་མི་གཡོ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐུ༔

hrih༔ döndam mi yo dewa chenpö ku༔
Hrīḥ ༔ En la forma suprema e inquebrantable de gran gozo,

ཅིར་ཡང་སྣང་བ་བདེ་ཆེན་གཡུང་དྲུང་ལྷ༔

chiryang nangwa dechen yungdrung lha༔
te manifiestas de todas las maneras, deidad de gran gozo inmutable,

འདོད་པའི་དོན་ཀུན་མྱུར་དུ་སྩོལ་མཛད་མ༔

döpe dön kün ñurdu tsol dse ma༔
damas que cumplen rápidamente todos los objetivos deseados,

རྡོ་རྗེ་བཙུན་མོའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

dorche tsünmö tsok la chaktsal lo༔
reunión de reinas vajra, les rindo homenaje.

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་ས་མ་ཡ༔ མ་ནུ་པཱ་ལ་ཡ༔ བཛྲ་སཏྭ་ཏྭེ་ནོ་པ༔ ཏིཥྛ་དྲི་ཌྷོ་མེ་བྷ་ཝ༔ སུ་ཏོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ༔ སུ་པོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ༔ ཨ་ནུ་ར་ཀྟོ་མེ་བྷ་ཝ༔ སརྦ་སིདྡྷི་མྨེ་པྲ་ཡ་ཙྪ༔ སརྦ་ཀརྨ་སུ་ཙ་མེ༔ ཙིཏྟཾ་ཤྲི་ཡཾ་ཀུ་རུ་ཧཱུྃ༔ ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ༔ བྷ་ག་ཝཱན་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་བཛྲ་མཱ་མེ་མུཉྩ༔ བཛྲཱི་བྷ་ཝ་མ་ཧཱ་ས་མ་ཡ་སཏྭ་ཨཱ༔

om bendsa sato samaya༔ manu palaya༔ bendsa sato tenopa༔ tishta dridho me bhava༔ sutoyo me bhava༔ supoyo me bhava༔ anurakto me bhava༔ sarva siddhi me prayatsa༔ sarva karma sutsame༔ tsittam shri yam kuru hung༔ ha ha ha ha ho༔ bhagavan sarva tathagata bendsa ma me muntsa༔ bendsi bhava maha samaya sato a༔

oṃ vajrasattva samayam༔ anupālaya༔ vajrasattvatvenopatiṣṭha༔ dṛdho me bhava༔ sutoṣyo me bhava༔ supoṣyo me bhava༔ anurakto me bhava༔ sarva-siddhiṃ me prayaccha༔ sarva-karmasu ca me༔ cittaṃ śreyaṃ kuru hūṃ༔ ha ha ha ha hoḥ༔ bhagavān sarva-tathāgata-vajra ma me muñca༔ vajrī bhava mahāsamaya sattva āḥ༔

ཞེས་འབུམ་ཕྲག་གཅིག་བཟླས་པས་རྟགས་ཅི་རིགས་པ་འབྱུང་ངོ༔ ཐུན་མཚམས་སུ་གཏོར་མ་འབུལ་ཞིང་ཕྲིན་ལས་བཅོལ༔ མཐར་སྣོད་བཅུད་རྟེན་ལ་ཐིམ༔ རྟེན་བརྟེན་པར་གཙོ་མའི་ཐུགས་ཀའི་ཧྲཱི༔ ལ་འདུས་པས་དེ་ཉིད་རང་གི་ཐུགས་སྲོག་ལ་ཐིམ་པར་བསྒོམ་ཞིང༔

Al recitar 100,000 veces, se producirá una señal oportuna. En descansos, ofrece la torma y comanda las actividades Al final, el mundo y los seres se disuelven en la base .[8] *y la base, en sí misma, se disuelve en el 'hrīḥ' que se encuentra en el centro del corazón de la figura principal. Visualiza que ella se disuelve en la sílaba de fuerza vital en tu propio centro a la altura del corazón y recita:*

ༀ་པདྨ་ཌཱ་ཀི་ནི་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

om pema dakini siddhi hum༔

oṃ padma ḍākiṇī siddhi hūṃ༔

ཞེས་སྟོང་བཟླས་ཞིང་བུམ་ཆུ་འཐུང་ལ་དགེ་བསྔོ་བྱའོ༔

Recita esto mil veces, bebe agua de la vasija y dedica la virtud.༔

ས་མ་ཡ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ༔

Samaya, sello, sello, sello.༔

ཁོ་བོ་ཨོ་རྒྱན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་ཡེལ་ཕུག་ནམ་མཁའ་མཛོད་ནས་ལས་ལྡན་གྱི་སུ་ཁ་གྲོགས་དང་བཅས་ཏེ་སྤྱན་དྲངས་པའོ། །

Yo, Chokgyur Dechen Lingpa extraje esto de Yelphug Namkha Dzö en compañía de Sukha, quien estaba destinada.

8 La base es tanto la tierra búdica como el palacio celestial.

La ofrenda de tsok

༄༅། ཟབ་བདུན་རྩ་གསུམ་ཚེའི་ཟབ་པ་ལས། པདྨ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་མཆོད་སོགས་རྗེས་ཀྱི་ལས་རིམ་སླིང་པོར་དྲིལ་བ་མཁའ་འགྲོ་དགྱེས་པའི་རོལ་མོ་བཞུགས་སོ། །

Música para deleitar a la Ḍākiṇī: Ofrenda de tsok concisa y las actividades concluyentes de Pema Khandro

De acuerdo con el *Tse sabpa* (la profundidad de la longevidad) del *Sab dun* (los siete ciclos de enseñanzas profundas)

བདེ་སྟོང་ཚོགས་ལ་དགྱེས་རོལ་པ། །

Me postro ante la Suprema Bhagavati

 བླ་མ་བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ལ། །

que se deleita en un festín de gozo y vacío.

བཏུད་ནས་རྗེས་ཀྱི་ལྷན་ཐབས་འབྲི། །

Me dispongo a componer un manual adicional para las etapas de conclusión.

ཌཱ་ཀི་སྲུང་མས་གནང་བ་སྩོལ། །

Ḍākiṇīs y guardianes, ¡concedan su permiso!

པདྨ་མཁའ་འགྲོར་ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་འབུལ་རྗེས་རིམ་བཅས་རྒྱས་པར་ཟབ་བདུན་སྤྱི་ཆིངས་ལྟར་སྦྲར་དགོས་ཀྱང་། །ཅུང་ཟད་བསྡུ་བའམ་དམིགས་སུ་བྱེད་པར་སྤྲོ་ན། མྡྷ་ན་དང་བ་ལ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་ཚོགས་ཀྱི་ཡོ་བྱད་འདུ་བྱས་ལ།

Aunque la ofrenda de tsok y las actividades finales de la Ḍākinī del Loto deben combinarse con la estructura general de las Siete Enseñanzas Profundas (Sapdün Chiching), si deseas condensarlas o particularizarlas, reúne los artículos de tsok, que se componen principalmente de mādana y bala, y recita:

1. Consagración de las sustancias de ofrenda

རཾ་ཡཾ་ཁཾ། ཚོགས་གཞོང་རབ་ཡངས་པདྨ་རྒྱས་པའི་ནང་། །

ram yam kham tsok shong rab yang pema gyepe nang

Raṃ yaṃ khaṃ. Dentro del vasto recipiente de tsok, que es un loto completamente florecido,

ཚོགས་རྫས་འཁོར་འདས་བརྟན་གཡོའི་དྭངས་མའི་བཅུད། །

tsokdse khorde tenyö dangme chü

se encuentran los artículos de tsok, el extracto de esencia del saṃsāra y el nirvāṇa, lo animado y lo inanimado.

རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་བདེ་སྟོང་སྦྱོར་བའི་དངོས། །

rik nga yabyum detong jorwe ngö

La sustancia de las cinco familias de buddhas masculinos y femeninos, donde se unen gozo y vacío,

ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་མཆོད་སྤྲིན་མཐའ་ཡས་གྱུར། །

yeshe dütsi chötrin taye gyur

se convierte en una ofrenda infinita cual nube de néctar de sabiduría.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་ཧ་ཧོཿཧྲཱིཿ

om ah hum ha hoh hrih

oṃ āḥ hūṃ ha hoḥ hrīḥ

ཚོགས་ཞིང་སྤྱན་འདྲེན་པ་ནི།

2. Invitación al campo de acumulación

ཧྲཱིཿ ཆོས་དབྱིངས་བདེ་བ་ཅན་དང་པོ་ཏ་ལ། །

hrih chöying dewachen dangpo tala

Hrīḥ Del dharmadhātu, Sukhāvatī y Potala,

མཁའ་སྤྱོད་ཀུ་རུ་ཀུལླེའི་བྲག་ཕུག་ནས། །

khachö kurukulle drakpuk ne

y de la cueva celestial de Pema Khandro,

བརྒྱུད་གསུམ་བླ་མ་ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ། །

gyü sum lama yidam kyilkhor lha

gurus de las tres transmisiones, deidades yidam del maṇḍala,

པདྨ་མཁའ་འགྲོ་དགྱེས་སྦྱོར་གསང་བའི་ཡབ། །

pema khandro gyeyor sangwe yab

señores secretos que se deleitan en la unión con las dākiṇīs de loto,

སྤྲུལ་པ་སྒོ་སྲུང་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས། །

trulpa gosung khor dang chepa nam

emanaciones de los guardianes de las puertas, junto con sus séquitos:

དབང་ཆེན་རོལ་པ་ཚོགས་ཀྱི་འདུ་བར་སྤྱོན། །

wangchen rolpa tsok kyi duwar chön

¡vengan a la ofrenda de tsok del gran deleite magnetizante!

རྩ་གསུམ་ལྷ་གནས་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོའི་འགྲམ། །

tsa sum lha ne gyatso chenpö dram

Desde las moradas divinas de las tres raíces, las orillas del gran océano,

ཏི་སེ་གངས་སོགས་དགྱེས་པའི་ཕོ་བྲང་ནས། །

ti se gang sok gyepe podrang ne

del nevado Monte Kailash y otras mansiones encantadoras,

དབང་ཕྱུག་ཡབ་ཡུམ་རིགས་བཞིའི་ལྷ་མོར་བཅས། །

wangchuk yabyum rik syi lhamor che

Maheśvara y consorte, con sus cuatro familias de diosas,

གཏེར་སྲུང་དམ་ཅན་ཚོགས་ལ་སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས། །

tersung damchen tsok la chendren shek

guardianes del terma y protectores leales: ¡los invito, vengan al festin!

བདེ་ཆེན་དབང་གི་ཕོ་བྲང་ཉམས་རེ་དགའ། །

dechen wang gi podrang ñam re ga

El palacio magnetizante del gran gozo es sumamente encantador.

ཌཱ་ཀི་ཕོ་མོའི་འདུ་བ་ཕྱིན་རེ་ཆགས། །

daki pomö duwa chin re chak

La reunión de ḍākas y ḍākiṇīs es sumamente cautivadora.

ཟག་མེད་བདེ་བའི་དམ་ཚིག་བཅུད་རེ་ཆེ། །

sakme dewe damtsik chü re che

La sustancia samaya del gozo inmaculado es muy potente.

སྣང་རིག་རང་དབང་འདུ་བའི་བྱིན་ཕོབ་ཅིག །

nang rik rangwang duwe chin pob chik

Concede las bendiciones para tener las apariencias y la mente bajo control.

པདྨ་ཌཱ་ཀི་ནི་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་བཛྲ་ས་མ་ཛཿ

pema dakini sapariwara bensa sa ma dsa

padma ḍākiṇī saparivāra vajra samājaḥ

3. Ofrenda de la primera porción

ཕུད་དང་པོས་འདོད་ཡོན་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོས་ཐུགས་དམ་བསྐང་བ་ནི།

Con la primera porción, la más selecta, cumple con los samayas por medio de una vasta nube de ofrendas:

ཧྲཱིཿ སྣང་སྟོང་གཟུགས་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་སྤྱན་ལ་ཐིམ། །

hrih nangtong suk kyi dorche chen la tim

Hrīḥ Cuando las formas vajra de la vacuidad aparente se disuelvan en sus ojos,

གཟུགས་ཅན་དབང་དུ་འདུ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །

sukchen wang du duwe trinle dsö

lleven a cabo la actividad de magnetizar todo lo que tiene forma.

གྲགས་སྟོང་སྒྲ་ཡི་རྡོ་རྗེ་སྙན་ལ་ཐིམ། །

drak tong dra yi dorche ñen la tim

Cuando los sonidos vajra de la vacuidad audible se disuelvan en sus oídos,

སྒྲ་གྲགས་དབང་དུ་འདུ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །

dra drak wang du duwe trinle dsö

lleven a cabo la actividad de magnetizar todo lo que resuena.

ཚོར་སྟོང་དྲི་ཡི་རྡོ་རྗེ་ཤངས་ལ་ཐིམ། །

tsor tong dri yi dorche shang la tim

Cuando las fragancias vajra de la vacuidad aromática se disuelvan en su nariz,

གཟུགས་མེད་དབང་དུ་འདུ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །

sukme wang du duwe trinle dsö

lleven a cabo la actividad de magnetizar todo lo que no tiene forma.

མྱང་སྟོང་རོ་ཡི་རྡོ་རྗེ་ལྗགས་ལ་ཐིམ། །

ñang tong ro yi dorche jak la tim

Cuando los sabores vajra del gusto del vacío se disuelvan en su lengua,

འདོད་རྒུ་དབང་དུ་འདུ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །

dögu wang du duwe trinle dsö

lleven a cabo la actividad de magnetizar todo lo que es agradable.

བདེ་སྟོང་རེག་བྱའི་རྡོ་རྗེ་སྐུ་ལ་ཐིམ། །

detong rekche dorche ku la tim

Cuando las texturas vajra de la vacuidad gozosa se disuelvan en sus cuerpos,

འཁོར་འདས་དབང་དུ་འདུ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །

khorde wang du duwe trinle dsö

lleven a cabo la actividad de magnetizar todo el saṃsāra y el nirvāṇa.

རིག་སྟོང་ཆོས་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་ཐུགས་ལ་ཐིམ། །

riktong chö kyi dorche tuk la tim

Cuando los dharmas vajra de la vacuidad consciente se disuelvan en el corazón,

རྟོག་ཚོགས་དབང་དུ་འདུ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །

toktsok wang du duwe trinle dsö

lleven a cabo la actividad de magnetizar todo pensamiento.

དགའ་བའི་རང་བཞིན་ཕྱི་ཡི་དགྱེས་སྐྱེད་བཞི། །

gawe rangshin chi yi gye kye shi

Les ofrezco los cuatro generadores externos del deleite, cuya naturaleza es el gozo,

འབུལ་ལོ་གཟུང་བའི་ཡུལ་སྣང་དབང་འདུས་མཛོད། །

bul lo sungwe yulnang wang dü dsö

lleven a cabo la actividad de magnetizar las apariencias de los objetos percibidos.

མཆོག་དགའི་རང་བཞིན་ནང་གི་དགྱེས་སྐྱེད་བཞི། །

chok ge rangshin nang gi gye kye shi

Les ofrezco los cuatro generadores internos del gozo, cuya naturaleza es el gozo supremo,

འབུལ་ལོ་འཛིན་པའི་རྣམ་ཤེས་དབང་འདུས་མཛོད། །

bul lo dsinpe namshe wang dü dsö

lleven a cabo la actividad de magnetizar las conciencias perceptoras.

ཁྱད་དགའི་རང་བཞིན་གསང་བའི་དགྱེས་སྐྱེད་བཞི། །

khye ge rangshin sangwe gye kye shi

Les ofrezco los cuatro generadores secretos del deleite, cuya naturaleza es el gozo especial,

འབུལ་ལོ་གཉིས་མེད་རླུང་སེམས་དབང་འདུས་མཛོད། །

bul lo ñime lungsem wang dü dsö

lleven a cabo la actividad de magnetizar la no dualidad del prana y la mente.

ལྷན་སྐྱེས་རང་བཞིན་གཉུག་མའི་དགྱེས་སྐྱེད་བཞི། །

lhenkye rangshin ñukme gye kye shi

Les ofrezco los cuatro generadores innatos del deleite, cuya naturaleza es el gozo intrínseco,

འབུལ་ལོ་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་དབང་འདུས་མཛོད། །

bul lo dechen yeshe wang dü dsö

lleven a cabo la actividad de magnetizar la sabiduría del gran gozo.

དགྱེས་པའི་རོལ་མོ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་པ། །

gyepe rolmo nampa tamche pa

Este despliegue cautivador, que tiene todas las cualidades perfectas

ཐུགས་དམ་བཞིན་དུ་བསམ་མི་ཁྱབ་སྣང་བ། །

tukdam shindu sam mikhyab nangwa

se manifiesta de acuerdo al logro, trascendiendo el pensamiento.

ཅི་བདེར་བཞེས་ལ་ལས་བཞི་གྲུབ་པ་བརྒྱད། །

chi der she la le shi drubpa gye

Acéptenlo, si así lo desean, y concedan el logro de magnetizar

ཐུན་མཆོག་རིགས་དབང་འདུས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

tün chok rik wang düpe ngödrub tsol

las cuatro actividades, los ocho siddhis [9] comunes y supremo.

པདྨ་ཌཱ་ཀི་ནཱི་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་གཎ་ཙཀྲ་པཱུ་ཛ་ཁཱ་ཧི།

pema dakini sapariwara ganachakra pudsa khahi

padma ḍākiṇī saparivāra gaṇachakra pūja khāhi

བར་པ་

4. Ofrenda de la porción de enmedio

བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོས་ཉམས་ཆག་བཤགས་པ་ནི།

Ahora sigue la confesión de las transgresiones e infracciones [de samayas] mediante un vasto océano de néctar.

ཧོཿ སྤྱན་དང་མངོན་ཤེས་ཐུགས་རྗེ་མངའ་བའི་ལྷ། །

ho chen dang ngönshe tukche ngawe lha

Hoḥ Divinidad que posees las visiones, la cognición suprema y compasión,

9 El siddhi de los reinos celestiales; el siddhi de la espada; el siddhi de la píldora mágica; el siddhi de pies veloces; el siddhi del jarrón mágico; el siddhi de reclutar yakshas como sirvientes; el siddhi de extraer la esencia; y el siddhi de la poción de ojos.

འཁོར་བཅས་ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་ཁོ་ནའི། །

khor che chi nang sangwa de khone

junto con tu séquito, acepta las ofrendas externas, internas, secretas y de la ofrenda de tsok de la talidad,

ཚོགས་མཆོད་ཟད་མེད་བདེ་ཆེན་བདུད་རྩིའི་བཅུད། །

tsokchö seme dechen dütsi chü

la esencia del néctar del gran gozo inagotable,

བཞེས་ནས་འགལ་འཁྲུལ་ཉམས་ཆག་ཚངས་པར་སྩོལ། །

she ne galtrul ñamchak tsangpar tsol

y concede la purificación de ofensas, errores, transgresiones e infracciones.

བསྐྱེད་རིམ་མ་གསལ་བཟླས་བརྗོད་མཐར་མ་ཕྱིན། །

kyerim ma sal dechö tar ma chin

No logré visualizar adecuadamente la fase de desarrollo y no completé la recitación.

ཏིང་འཛིན་གཡེལ་ཞིང་རང་འདོད་ཕྲིན་ལས་བཅོལ། །

tingdsin yel shing rang dö trinle chol

Descuidé la concentración y he realizado actividades con fines egoístas.

རྩ་བ་ཡན་ལག་དམ་ལས་འགལ་བ་རྣམས། །

tsawa yenlak dam le galwa nam

Todas mis transgresiones de los samayas raíz y derivados,

མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ་བྱང་ཞིང་དག་གྱུར་ཅིག །

tol lo shak so chang shing dak gyur chik

las confieso abiertamente, ¡por favor, que se purifiquen!

མན་ངག་གི་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་བཟླས། །

Recita las cien sílabas de las instrucciones esenciales.

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་ས་མ་ཡ༔ མ་ནུ་པཱ་ལ་ཡ༔ བཛྲ་སཏྭ་ཏྭེ་ནོ་པ༔ ཏིཥྛ་དྲྀ་ཌྷོ་མེ་བྷ་ཝ༔
སུ་ཏོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ༔ སུ་པོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ༔ ཨ་ནུ་རཀྟོ་མེ་བྷ་ཝ༔ སརྦ་སིདྡྷི་མྨེ་པྲ་ཡཙྪ༔
སརྦ་ཀརྨ་སུ་ཙ་མེ༔ ཙིཏྟཾ་ཤྲི་ཡཾ་ཀུ་རུ་ཧཱུྃ༔ ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོཿ༔ བྷ་ག་ཝཱན་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ
བཛྲ་མཱ་མེ་མུཉྩ༔ བཛྲཱི་བྷ་ཝ་མ་ཧཱ་ས་མ་ཡ་སཏྭ་ཨཱཿ༔

om bendsa sato samaya༔ manu palaya༔ bendsa sato tenopa༔ tishta dridho me bhava༔ sutoyo me bhava༔ supoyo me bhava༔ anurakto me bhava༔ sarva siddhi me prayatsa༔ sarva karma sutsame༔ tsittam shri yam kuru hung༔ ha ha ha ha ho༔ bhagavan sarva tathagata bendsa ma me muntsa༔ bendsi bhava maha samaya sato a༔

oṃ vajrasattva samayam༔ anupālaya༔ vajrasattvatvenopatiṣṭha༔ dṛdho me bhava༔ sutoṣyo me bhava༔ supoṣyo me bhava༔ anurakto me bhava༔ sarva-siddhiṃ me prayaccha༔ sarva-karmasu ca me༔ cittaṃ śreyaṃ kuru hūṃ༔ ha ha ha ha hoḥ༔ bhagavān sarva-tathāgata-vajra ma me muñca༔ vajrī bhava mahāsamaya sattva āḥ༔

ཚོགས་ཐམ།

5. Última porción de la ofrenda

ལ་བརྟེན་ཏེ་གསང་བའི་འདུ་བ་ལ་འཁྲུ་བ་རྣམས་བསྒྲལ་ཞིང་བསྔབ་པ་ནི།

Ahora sigue la reunión secreta con la liberación y ofrenda de todo lo despectivo:

བདག་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་པདྨ་ཧེ་རུ་ཀའི་སྐུར་གྱུར།

dakñi kechik gi pema heruke kur gyur

En un instante me transformo en la forma de sabiduría de Padma Heruka.

ན་མོ། མཆོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་བདེན་པ་དང་། །

namo chok sum tsa sum denpa dang

Namo. Por la verdad de las Tres Joyas y las tres raíces,

ལྷ་སྔགས་ཕྱག་རྒྱ་ཏིང་འཛིན་མཐུས། །

lha ngak chakgya tingdsin tü

y por el poder de la deidad, mantra, mudra y samadhi,

དགྲ་བགེགས་ལོག་འདྲེན་གནོད་བྱེད་རྣམས། །

dragek lokdren nöche nam

¡que todos los enemigos, obstructores, guías pervertidos y malhechores

མཚན་མའི་རྟེན་ལ་མྱུར་དུ་ཁུག །

tsenme ten la ñurdu khuk

se reúnan rápidamente en esta efigie!

བཛྲ་ཨཾ་ཀུ་ཤ་ཛཿ ཛཿཧཱུྃ་བཾ་ཧོཿ

bensa am kusha dsa dsa hung bam ho

vajra aṃkuśa jaḥ | jāḥ hūṃ baṃ hoḥ

ཧཱུྃ། ཤེས་རབ་གཏུམ་མོའི་ཨེ་དབྱིངས་འབར་བ་རུ། །

hung sherab tummö e ying barwa ru

Hūṃ Dentro del espacio ardiente E del tummo de la sabiduría que discrimina,

ཐབས་མཆོག་རིག་པའི་རྡོ་རྗེའི་མཚོན་བརྣུན་པས། །

tab chok rigpe dorche tsön nünpe

clavo el arma vajra de rigpa, el medio hábil supremo.

གཟུང་འཛིན་ཉོན་མོངས་བག་ཉལ་བཅས་པ་ཀུན། །

sungdsin ñönmong bak ñal chepa kün

Con ello, toda fijación dualista y emociones perturbadoras, junto con sus tendencias,

བདེ་སྟོང་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་ཀློང་དུ་བསྒྲལ། །

detong yeshe chenpö long du dral

se liberan en la gran expansión de sabiduría del gozo y la vacuidad.

རྡོ་རྗེ་དགའ་བཞིའི་དམ་ཚིག་ཆེར་སྦར་ཞིང་། །

dorche ga shi damtsik cher bar shing

El samaya de los cuatro gozos vajra resplandece con más intensidad,

ཞེན་རྟོག་ཕུང་པོ་རང་གྲོལ་དབྱིངས་སུ་བསྟབ། །

shen tok pungpo rangdrol ying su tab

y la masa auto-liberada de patrones de pensamiento se ofrece al dharmadhātu.

བདག་འཛིན་འཁོར་བའི་རྩ་བ་རྒྱུན་ཆད་ནས། །

dakdsin khorwe tsawa gyünche ne

Habiendo cortado el apego al yo, la raíz del saṃsāra,

སྣང་སེམས་རང་དབང་ཐོབ་པའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །

nang sem rangwang tobpe trinle dsö

realiza la actividad que magnetiza la apariencia y la mente.

ཤ་ཏྲཱུྃ་མཱ་ར་ཡ་ཕཊ། བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཁ་ཁ་ཁཱ་ཧི་ཁཱ་ཧི།

sha trum maraya pe, bensa samaya kha kha khahi khahi

shatrūṃ māraya paṭ | vajra samaya khakha khāhi khāhi

དེ་ནས་བརྡའི་འབུལ་ལེན་བཅས་ཚོགས་ལ་རོལ། ནང་དང་གསང་བའི་དམ་ཚིག་གིས་ཚིམ་པར་སྤྱོད་ཅིང་རྡོ་རྗེའི་གླུ་ལེན།

Con los gestos simbólicos de ofrecer y recibir, participa de la ofrenda. Por medio de los samayas internos y secretos, disfruta hasta sentirte satisfecho y canta canciones vajra.

La acumulación

༄། ཚོགས་བསྡུས་ནི།

Ofrenda de tsok concisa

རཾ་ཡཾ་ཁཾ། ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ།

raṃ yaṃ khaṃ, oṃ āḥ hūṃ༔

raṃ yaṃ khaṃ, oṃ āḥ hūṃ

ཨོཾ་ཀུ་རུ་ཀུལླེ་ཧྲཱིཿས་པ་རི་ཝཱ་ར་མ་ཧཱ་གཎ་ཙཀྲ་པཱུ་ཛཱ་ཁ་ཁ་ཁཱ་ཧི་ཁཱ་ཧི༔

oṃ kurukulle hrīḥ saparivāra mahā-gaṇacakra-pūjā kha kha khāhi khāhi༔

oṃ kurukulle hrīḥ saparivāra mahā-gaṇacakra-pūjā kha kha khāhi khāhi༔

ཧཱུྃ༔ མཁའ་འགྲོ་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱིས༔

hum khandro khor dang che nam kyi

Hūṃ༔ Ḍākinī y séquito,༔

མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོ་འདི་བཞེས་ཤིག༔

chö pa gya tso di she shik༔

por favor acepten este océano de ofrendas.༔

ཉམས་ཆགས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་བཤགས༔

ñam chak gya tso ma lü shak༔

Confieso un océano de transgresiones y violaciones;༔

ཐུགས་དམ་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་བསྐང་༔

tuk dam gyatso ma lü kang༔

¡que el océano de vínculos sagrados se reestablezcan!༔

དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་སྩོལ་དུ་གསོལ༔

ngö drup gyatso tsal du söl༔

Les suplico, ¡concedan un océano de siddhis!༔

ཕྲིན་ལས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་སྒྲུབས༔

trinle gyatso ma lü drup༔

Les ruego, ¡lleven a cabo un océano de actividades!༔

ཨོཾ་ཨུཙྪིཥྚ་བ་ལིཾ་ཏ་ཁཱ་ཧི༔

utsita balingta khahi

ucchiṣṭa balimta khāhi

མཐར་སྨོན་ལམ་གདབ་པ་ནི།

Por último, la aspiración:

ཧོ། བདེ་སྟོང་རོལ་པའི་ཚོགས་མཆོད་འདི་ཕུལ་བས། །

ho detong rolpe tsokchö di pulwe

Hoḥ Al presentar esta ofrenda de tsok del gozo y vacuidad,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རབ་རྫོགས་ཏེ། །

sönam yeshe tsok ñi rabdsok te

que las dos acumulaciones de mérito y sabiduría se logren a la perfección.

འཁོར་འདས་ཀུན་ལ་དབང་བསྒྱུར་དཔལ་ཆེན་པོའི། །

khorde kün la wangyur palchenpö

Que podamos alcanzar rápidamente la forma de sabiduría del Gran Glorioso,

ཡེ་ཤེས་ཕྱག་རྒྱ་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

yeshe chakgya ñurdu drubpar shok

y logremos dominio sobre todo el saṃsāra y el nirvāṇa.

6. Ofrenda residual

ལྷག་མ་བདུད་རྩིའི་ཁ་སྦྱུས་བཏབ་ལ།

Escupe un bocado de amrita sobre la ofrenda residual y recita:

པཉྩ་ཨ་མྲྀ་ཏ་ཧཱུྃ་ཧ་ཧོཿ ཧྲཱིཿ

pentsa amrita hung ha ho hrih

pañca amṛta hūṃ ha hoḥ hrīḥ

ཧྲཱིཿ ཕེཾ། གནས་ཡུལ་དུར་ཁྲོད་ཞིང་སྐྱོང་ཌཱ་ཀི་དང་། །

hrih pem neyul durtrö shingkyong daki dang

Hrīḥ Pheṃ Ḍākinīs que protegen reinos, lugares, tierras y cementerios,

འཇིག་རྟེན་གནས་ཉུལ་དམ་ཚིག་རྗེས་གཅོད་རྣམས། །

chikten ne ñul damtsik chechö nam

y las que frecuentan lugares mundanos y supervisan los samayas,

དཔལ་གྱི་ཕམ་ཕབ་ལྷག་མའི་བདུད་རྩི་བཞེས། །

pal gyi pampab lhakme dütsi she

acepten este néctar del legado del Glorioso;

འགལ་བྱེད་ལོག་པར་ལྟ་བའི་སྙིང་ཁྲག་རྔུབས། །

gal che lokpar tawe ñingtrak ngub

beban la sangre del corazón de los infames que tienen puntos de vista erróneos;

ཁམས་གསུམ་ཡིད་ལ་འགུགས་པའི་ལྕགས་ཀྱུས་ཐོབ། །

kham sum yi la gukpe chakkyü tob

lancen el anzuelo para magnetizar los tres reinos

རྣལ་འབྱོར་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་གྲོགས་མཛོད་ཅིག །

nalchor tenpa gyepe drok dsö chik

y ayuden a la difusión de las enseñanzas del yoga.

ཨོཾ་ཨུཙྪིཥྚ་བ་ལིཾ་ཏ་བྷུཉྫ་ཧོཿ

om utsita balingta pudsa ho

oṃ ucchiṣṭa balimta bhuñja hoḥ

ཐུགས་དམ་བསྐུལ་བ་ནི།

7. Invocar los samayas

ཧྲཱིཿ བསྐུལ་ལོ་བསྐུལ་ལོ་ཐུགས་དམ་དབྱིངས་ནས་བསྐུལ། །

hrih kul lo kul lo tukdam ying ne kul

Hrīḥ Escuchen, escuchen desde el dharmadhātu, invoco su samaya.

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་དང་། །

lama yidam khandro chökyong dang

Gurus, yidams, ḍākinīs y protectores del Dharma,

ཁྱད་པར་པདྨ་ཌཱ་ཀི་བཀའ་སྡོད་བཅས། །

khyepar pema daki kadö che

y especialmente las Ḍākinīs del Loto junto con sus asistentes:

བདེ་ཆེན་དབང་གི་ལས་ལ་སྐུ་བསྐྱོད་འཚལ། །

dechen wang gi le la ku kyö tsal

¡muestren sus formas para la actividad magnetizante del gran gozo!

ཁ་སྦྱོར་སྐུ་ལས་སྤྲུལ་པའི་པོ་ཉ་ཡིས། །

khachor ku le trulpe poña yi

Permitan que los emisarios, emanados de su cuerpo en unión,

འདོད་ཁམས་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་སྡུད་པར་མཛོད། །

dökham yikten wang du düpar dsö

magneticen los mundos del reino del deseo.

ཚངས་དབྱངས་གསུང་ལས་སྤྲུལ་པའི་རིག་སྔགས་ཀྱིས། །

tsang yang sung le trulpe rik ngak kyi

Dejen que los mantras de sabiduría, emanados de su habla melodiosa como la de Brahma,

གཟུགས་ཁམས་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་སྡུད་པར་མཛོད། །

suk kham yikten wang du düpar dzö

magneticen los mundos del reino de la forma.

རྗེས་ཆགས་ཐུགས་ལས་སྤྲུལ་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །

ye chak tuk le trulpe öser gyi

Permitan que los rayos de luz que emite su mente pasional,

གཟུགས་མེད་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་སྡུད་པར་མཛོད། །

sukme yikten wang du düpar dsö

magneticen los mundos del reino sin forma.

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ཀྱི་སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲྭ་བ་ཡིས། །

yeshe ying kyi gyutrul drawa yi

Dejen que la red ilusoria del espacio de sabiduría primordial

འཇིག་རྟེན་འདས་ཀུན་དབང་དུ་སྡུད་པར་མཛོད། །

yikten de kün wang du düpar dsö

magnetice todo aquello que trasciende el mundo.

བརྟན་གཡོ་འཁོར་འདས་ཡིད་ལ་གང་འདོད་པ། །

tenyo khorde yi la gang döpa

Por medio de los cuatro tipos de admiración, que rápidamente magneticen

མོས་བཞིའི་ཚུལ་དུ་མྱུར་བར་དབང་འདུས་ཤིང་། །

mö shi tsul du ñurwar wang dü shing

lo animado e inanimado, el saṃsāra y el nirvāṇa, cualquier cosa que se deseé.

མི་ལྡོག་གཅིག་གྱུར་ཤེར་ཕྱིན་ཡུམ་གྱི་ཀློང་། །

mindok chik gyur sherchin yum gyi long

Desde el espacio de la madre, Prajñāpāramitā, unidad irreversible,

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྲུགས་པའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །

khorwa dong ne trukpe trinle dsö

lleva a cabo la actividad de purificar las profundidades del saṃsāra.

སྲུང་མ་རྣམས་ལ་བྲ་ཚིག་གི་ཆད་མདོ་འབུལ་བ་ནི།

8. Declaración del juramento de los guardianes

ཧྲཱིཿ གཞི་དབྱིངས་ཀ་དག་པདྨ་གར་དབང་གིས། །

hrih shi ying kadak pema gar wang gi

Hrīḥ Cuando Avalokiteśvara, pureza primordial del espacio básico,

གཞི་སྣང་འོད་གསལ་སྦུབས་སུ་བཀྲོལ་བའི་དུས། །

shi nangö sal bub su trolwe dü

se liberó en la esfera luminosa de la manifestación de la base,

གསལ་བའི་རང་གཟུགས་དབང་ཕྱུག་པོ་རྒྱུད་ཚོགས། །

salwe rang suk wangchuk po gyü tsok

la forma natural de claridad, las clases masculinas de Maheśvara y subsecuentes,

བདེ་བའི་རང་མདངས་ཨུ་མ་མོ་རྒྱུད་འཁོར། །

dewe rang dang uma mo gyü khor

el resplandor natural del gozo, las clases femeninas de Uma y sus séquitos,

མི་རྟོག་རང་བཞིན་དྲེགས་བྱེད་མ་ནིང་རྣམས། །

mi tok rangshin drek che maning nam

y la naturaleza no conceptual, todos los neutros altaneros,

རང་ཤར་རང་གྲོལ་རྡོ་རྗེའི་གཡར་དམ་བཅས། །

rangshar rangdrol dorche yardam che

tomaron el juramento vajra de la auto-liberación que ocurre por sí misma.

ལྷུན་གྲུབ་ཕྲིན་ལས་མཛད་པར་བཀའ་བསྒོས་ལྟར། །

lhündrub trinle dsepar kagö tar

Como fueron designados para realizar la actividad de la presencia espontánea,

འཛིན་མེད་གཉུག་མའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །

dsinme ñukme torma di she la

acepten esta torma del no apego primordial,

སྣང་སེམས་དབང་དུ་འདུ་བའི་གྲོགས་མཛོད་ཅིག །

nang sem wang du duwe drok dsö chik

y brinden su ayuda para magnetizar la apariencia y la mente.

ཞལ་ཆུས་བརྟན་མ་སྐྱོང་བ་ནི།

9. Mantener a las diosas Tenma con el agua consagrada

ཧྲཱིཿ ལུགས་འབྱུང་རྟེན་འབྲེལ་དུས་སྦྱོར་གནས་དག་པ། །

hrih lukyung tendrel dü chor ne dakpa

Hrīḥ Pureza natural de los signos del zodíaco y eslabones del origen dependiente en orden progresivo;

ལུགས་ལྡོག་བདེན་དོན་ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་ངོས། །

lukdok dendön yenlak chuñi ngö

sustancia de los doce aspectos del significado verdadero en orden inverso;

བོད་སྐྱོང་བརྟན་མ་རྡོ་རྗེ་དབང་མོའི་ཚོགས། །

bö kyong tenma dorche wangmö tsok

protectoras Tenma del Tíbet, poderosas damas vajra:

པདྨ་གར་དབང་གསང་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ། །

pema gar wang sangwe kyilkhor du

dentro del maṇḍala secreto del majestuoso Padma,

སྙོམས་ཞུགས་དམ་ཚིག་ཕོག་པ་དྲན་མཛོད་ལ། །

ñom shuk damtsik pokpa dren dsö la

recuerden el samaya de la unión,

བྱང་སེམས་བདུད་རྩིའི་དགྱེས་མཆོད་ཚིམས་པར་བཞེས། །

changsem dütsi gye chö tsimpar she

acepten para su satisfacción esta deliciosa ofrenda de néctar de bodhicitta.

འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་བསྟན་པ་རྒྱས་པ་དང་། །

yikten de shing tenpa gyepa dang

Lleven a cabo sus actividades de conceder paz al mundo al hacer que florezcan las enseñanzas,

ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་བའི་ཕྲིན་ལས་སྒྲུབས། །

kham sum wang du duwe trinle drub

y de poner los tres reinos bajo nuestro poder.

མ་མ་ཧྲཱིཾ་ཧྲཱིཾ་བཛྲ་ཨ་མྲྀ་ཏ་པཱུ་ཛ་ཧོཿ

mama hrim hrim benza amrita pudsa ho

mama hriṃ hriṃ vajra amṛta pūja hoḥ

རྡོ་རྗེའི་བྲོ་ཡིས་ཕྲིན་ལས་ཀྱི་མཇུག་སྡུད་པ་ནི།

10. Conclusión de las actividades con la danza vajra

ཧཱུྃ། དབང་དྲག་རྟ་ཡི་བརྟུལ་ཞུགས་ཀྱིས། །

hung wang drak ta yi tulshuk kyi

Hūṃ La práctica del Caballo poderoso y feroz

དུག་གསུམ་འབར་བའི་བཙོན་ཁང་དུ། །

duk sum barwe tsönkhang du

invoca al transgresor de samayas, el apego al yo,

བདག་ཏུ་འཛིན་པའི་དམ་སྲི་བཀུག །

dak tu dsinpe damsi kuk

de la prisión ardiente de los tres venenos.

དབང་ཆེན་རོལ་བའི་བྲོ་རྡུང་ཞིང་། །

wangchen rolwe dro dung shing

Hago la danza que emula al Poderoso

བདག་མེད་སྟོང་པའི་ཕྱག་རྒྱས་གདབ། །

dakme tongpe chakgye dab

y estampo el sello de la vacuidad ausente de identidad.

གཉིས་སྣང་རྩད་ནས་མ་ཆོད་པར། །

ñinang tsene machöpar

Mientras no se haya puesto fin a la experiencia dualista,

ནམ་ཡང་ལྡང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

namyang dangwar magyur chik

¡no vuelvas a aparecer!

ལཾ་སཏྭཾ་བྷ་ཡ་ནན།
lam satam bhayanen
laṃ satvambhayanan

དངོས་གྲུབ་བསྐུལ་བ་ནི།
<u>11. Invocar los siddhis</u>

ཧཱུྃ། བདེ་མཆོག་བདེ་སྤྱོད་ཟླ་གམ་དབང་གི་ཀློང་། །
hung demchok de chö dagam wang gi long
Hūṃ En el espacio creciente y magnetizante del deleite en el gozo supremo,

འགྲོ་ལ་རྩེ་གཅིག་དགོངས་པའི་ཐུགས་དམ་ཅན། །
dro la tsechik gongpe tukdam chen
tienes el voto de cuidar de los seres con toda tu atención.

བླ་མ་ཡི་དམ་པདྨ་ཌཱ་ཀི་མ། །
lama yidam pema daki ma
Gurus, yidams y Ḍākinī del Loto con tu séquito,

འཁོར་བཅས་མཁྱེན་བརྩེ་ཡེ་ཤེས་སྒོ་ཕྱེས་ལ། །
khor che khyentse yeshe go che la
abran la puerta a la sabiduría del conocimiento y la compasión.

དབང་དང་བྱིན་རླབས་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ། །
wang dang chinlab ngödrub malüpa
Concédanme ahora mismo, al practicante del supremo,

སྒྲུབ་མཆོག་བདག་ལ་དུས་འདིར་སྩོལ་དུ་གསོལ། །
drub chok dak la dü dir tsal du sol
todos los empoderamientos, bendiciones y siddhis sin excepción.

འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་བྱིན་རླབས་དངོས་གྲུབ་དང་། །

yikten depe chinlab ngödrub dang

Denme en este mismo momento el poder

བརྟན་གཡོའི་དྭངས་མ་ཁྱད་པར་འདོད་པའི་དོན། །

tenyö dangma khyepar döpe dön

sobre las bendiciones y los siddhis supremos,

ད་ལྟ་ཉིད་ལ་དབང་དུ་གྱུར་ནས་ཀྱང་། །

danta ñi la wang du gyur ne kyang

y sobre la quintesencia del mundo y los seres, así como sobre los objetos de deseo especiales.

རང་སྣང་དབང་འདུས་གཞན་སྣང་ཟིལ་གྱིས་གནོན། །

rangnang wang dü shennang sil gyi nön

Concédanme el siddhi para controlar la experiencia personal, eclipsar las percepciones de los demás,

བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ། །

samdön yishin drubpe ngödrub tsol

y de cumplir espontáneamente todos los deseos.

ཨོཾ་པདྨ་ཌཱ་ཀི་ནཱི་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

om pema dakini siddhi hung

oṃ padma ḍākiṇī siddhi hūṃ

ནོངས་པ་བཤགས་པ་ནི།

12. Confesión de las faltas

ཧོཿ ཆོས་ཀུན་གདོད་ནས་སྐྱེ་འགག་གནས་བྲལ་ཡང་། །

ho chö kün döne kyegak nedral yang

Hoḥ Aunque originalmente todos los fenómenos están más allá del surgir, morar y cesar,

ཞེན་ཆགས་འཁྲུལ་པས་ནོངས་པ་ཅི་བགྱིས་པ། །

shen chak trulpe nongpa chigyi pa

pude haberme equivocado debido al apego y la confusión,

སོར་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཀློང་དུ་བཟོད་བཞེས་ལ། །

sortok yeshe long du sö she la

por favor perdonen desde el espacio de la sabiduría que discrimina,

སྲིད་ཞི་དབང་བསྒྱུར་ཆེན་པོར་དབུགས་དབྱུང་སྩོལ། །

sishi wang gyur chenpor ukyung tsol

y concedan el dominio sobre el saṃsāra y el nirvāṇa.

ཞེས་དང་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་བརྗོད།

Repite el mantra de las cien sílabas.

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་ས་མ་ཡ༔ མ་ནུ་པཱ་ལ་ཡ༔ བཛྲ་སཏྭ་ཏྭེ་ནོ་པ༔ ཏིཥྛ་དྲི་ཌྷོ་མེ་བྷ་ཝ༔
སུ་ཏོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ༔ སུ་པོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ༔ ཨ་ནུ་ར་ཀྟོ་མེ་བྷ་ཝ༔ སརྦ་སིདྡྷི་མྨེ་པྲ་ཡ་ཙྪ༔
སརྦ་ཀརྨ་སུ་ཙ་མེ༔ ཙིཏྟཾ་ཤྲི་ཡཾ་ཀུ་རུ་ཧཱུྃ༔ ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོཿ༔ བྷ་ག་ཝཱན་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ
བཛྲ་མཱ་མེ་མུཉྩ༔ བཛྲཱི་བྷ་ཝ་མ་ཧཱ་ས་མ་ཡ་སཏྭ་ཨཱཿ༔

om bendsa sato samaya༔ manu palaya༔ bendsa sato tenopa༔ tishta dridho me bhava༔ sutoyo me bhava༔ supoyo me bhava༔ anurakto me bhava༔ sarva siddhi me prayatsa༔ sarva karma sutsame༔ tsittam shri yam kuru hung༔ ha ha ha ha ho༔ bhagavan sarva tathagata bendsa ma me muntsa༔ bendsi bhava maha samaya sato a༔

oṃ vajrasattva samayam༔ anupālaya༔ vajrasattvatvenopatiṣṭha༔ dṛdho me bhava༔ sutoṣyo me bhava༔ supoṣyo me bhava༔ anurakto me bhava༔ sarva-siddhiṃ me prayaccha༔ sarva-karmasu ca me༔ cittaṃ śreyaṃ kuru hūṃ༔ ha ha ha ha hoḥ༔ bhagavān sarva-tathāgata-vajra ma me muñca༔ vajrī bhava mahāsamaya sattva āḥ༔

མདུན་བསྐྱེད་ཡེ་ཤེས་རྟེན་ལ་བཞུགས།

Solicita a los seres de sabiduría visualizados al frente que permanezcan en los soportes de tu altar.

དམ་ཚིག་པ་ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་གིས་རང་ལ་བསྡུ།

Disuelve el ser de samaya en ti mismo diciendo 'oṃ āḥ hūṃ'.

བདག་བསྐྱེད་ཧཱུྃ་གིས་འོད་གསལ་དུ་གཞུག་ཅིང་།

Deja que la auto-visualización entre en luminosidad con 'hūṃ'.

ཕཊ་ཀྱིས་ཐུན་མཚམས་ཀྱི་ལྷ་སྐུར་ལྡང་ལ།

En el descanso de la sesión, emerge en la forma de la deidad con 'pheṭ'.

སྨོན་ལམ་བྱ་བ་ནི།

13. Hacer aspiraciones

བདག་གཞན་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་བ་ཡིས། །

dakshen dü sum sakpe gewa yi

Por la virtud acumulada por mí y otros a lo largo de los tres tiempos,

རླུང་སེམས་སྣང་བ་དབང་དུ་འདུས་ནས་ཀྱང་། །

lungsem nangwa wang du dü ne kyang

que las apariencias del prana y la mente estén bajo control,

འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་ཁྱབ་བདག་བདེ་བ་ཆེ། །

khorde kün gyi khyabdak dewa che

y que podamos alcanzar rápidamente el estado del Gran Poderoso y su consorte,

དབང་ཆེན་ཡབ་ཡུམ་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག །

wangchen yabyum gopang ñur tob shok

¡la gran naturaleza gozosa que abarca todo el saṃsāra y el nirvāṇa!

བཀྲ་ཤིས་བརྗོད་པ་ནི།

14. Expresión de auspiciosidad

ཨེ་མ་ཧོཿ རང་སྣང་པདྨོ་རྒྱས་པའི་གཞལ་མེད་ཁང་། །

emaho rangnang pemo gyepe shalme khang

¡Emaho! En el palacio celestial del loto floreciente, manifestación natural,

རིག་རྩལ་པདྨ་རྣམ་པར་རོལ་པའི་ལྷ། །

riktsal pema nampar rolpe lha

deidades que son la manifestación de Padma, la expresión de la rigpa,

སྲིད་ཞི་དབང་དུ་མཛད་པའི་བཀྲ་ཤིས་དེས། །

sishi wang du dsepe tashi de

que la auspiciosidad de tener dominio sobre el saṃsāra y el nirvāṇa

འདོད་རྒུ་དབང་བྱེད་དགེ་ལེགས་དཔལ་འབར་ཤོག །

dögu wang che gelek palbar shok

brille con el esplendor y la virtud de magnetizar todas las cosas deseables.

རང་བྱུང་ཟླ་གམ་དབང་གི་ཕོ་བྲང་དུ། །

rangchung dagam wang gi podrang du

En el palacio autoexistente y magnetizante, con forma de media luna,

བདེ་བའི་མདངས་འབྱིན་པདྨ་རིགས་ཀྱི་ལྕམ། །

dewe dang chin pema rik kyi cham

consorte de la familia del loto que produce el brillo gozoso,

ཟག་མེད་དགའ་བ་འཁྱིལ་པའི་བཀྲ་ཤིས་དེས། །

sakme gawa khilpe tashi de

que tu auspiciosidad de atraer gozo incondicionado

འདོད་དགུ་དབང་བྱེད་དགེ་ལེགས་དཔལ་འབར་ཤོག །

dögu wang che gelek palbar shok

brille con la magnificencia y la virtud de magnetizar todas las cosas deseables.

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ཆོས་བཟང་འདུན་ས་རུ། །

chok le namgyal chö sang dünsa ru

En el lugar de reuniones del eminente Dharma, victorioso sobre todo oponente,

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ལྷ་ཆེན་ཚོགས་ཀྱི་རྗེ། །

yikten wangchuk lhachen tsok kyi che

Señor del Mundo, Mahādeva, jefe de la asamblea,

གང་བསམ་མྱུར་དུ་འགུགས་པའི་བཀྲ་ཤིས་དེས། །

gang sam ñurdu gukpe tashi de

que tu auspiciosidad de atraer rápidamente todo lo que se desee

འདོད་དགུ་དབང་བྱེད་དགེ་ལེགས་དཔལ་འབར་ཤོག །

dögu wang che gelek palbar shok

brille con el esplendor y la virtud de magnetizar todas las cosas deseables.

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་སྣང་མཐའ་དག་དབང་དུ་འདུས། །

chirol yulnang tadak wang du dü

Que todos los objetos externos perceptibles estén bajo control;

རླུང་སེམས་འཁྲུལ་རྟོག་ནང་གི་དབུ་མར་ཞུགས། །

lungsem trul tok nang gi umar shuk

que el pensamiento confuso de la mente-prana entre en el canal central interno;

འགྱུར་མེད་བདེ་ཆེན་རྡོ་རྗེ་གར་གྱི་དབང་། །

gyurme dechen dorche gar gyi wang

que el gran gozo vajra de Avalokiteśvara

ཆོས་དབྱིངས་ཀུན་ཁྱབ་ཆེན་པོའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

chöying künkhyab chenpö tashi shok

y la auspiciosidad del dharmadhātu supremo que todo lo abarca, estén presentes.

ཅེས་བརྗོད་ཅིང་རང་སེམས་སྣང་བའི་དབང་དུ་མ་ཤོར་བར་ཉམས་བསྐྱངས་ལ་སྙིང་གི་དབྱིད་དཔལ་རྒྱས་པའི་དགེ་ལེགས་སུ་བྱའོ། །

Mientras recitas esto, no permitas que tu mente caiga bajo el poder de las apariencias; en cambio, mantén la experiencia y deja que se convierta en la virtud de expandir el esplendor de tu corazón.

མཁའ་འགྲོའི་གཏད་རྒྱ་གྲོལ་མིན་ཀྱང་། །

Esto surgió en mi experiencia aunque no había desatado

ཉམས་སུ་ཤར་ལ་ནོངས་པའི་ཚོགས། །

el sello de encomienda de las ḍākinīs. Pido perdón a los gurus y ḍākinīs

བླ་མ་མཁའ་འགྲོས་བཟོད་བཞེས་ལ། །

por cualquier error que haya cometido.

དགེ་བས་གར་དབང་སྐུ་འགྲུབ་ཤོག །

Que mediante esta virtud, logremos la forma del Señor Avalokiteśvara.

༄ རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྨོན་ལམ། །

Plegaria de aspiración del maṇḍala de Vajradhātu (*chokchu düzhi*)

Revealed by Chokgyur Dechen Lingpa

ན་མོ་གུ་རུ༔ སྤྲེལ་ལོ་སྤྲེལ་ཟླ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཞལ་ཕྱེས་ཚེ་ཨོ་རྒྱན་གྱིས་སྨོན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཐུགས་དམ་ནར་མར་མཛད༔ ཕྱི་རབས་རྣམས་ཀྱིས་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་རྩེ་གཅིག་ཏུ་མཛོད༔

Namo gurú༔ *En el décimo día en el mes del mono del año del mono, el gurú de Uḍḍiyāna hizo esta aspiración al revelar el Maṇḍala de Vajradhātu en el 'santuario cubierto de turquesas' ubicado en el segundo piso de Samye. El rey y sus súbditos hicieron de ésta su práctica diaria.*༔ *Las generaciones venideras también deberán llevar a cabo esta práctica de corazón.*༔

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས༔

chokchu düshi gyalwa se dang che༔

Buddhas y herederos bodhisattvas de las diez direcciones y los cuatro tiempos,༔

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཆོས་སྐྱོང་ཚོགས༔

lama yidam khandro chökyong tsok༔

asambleas de maestros, devas, ḍākinīs y dharmapālas que protegen las enseñanzas;༔

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་གཤེགས་སུ་གསོལ༔

malü shing gi dülñe sheksu söl༔

por favor vengan todos, sin excepción, tantos como partículas hay en el universo༔

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་པད་ཟླའི་གདན་ལ་བཞུགས༔

dün gyi namkhar pede den la shuk༔

y tomen asiento en el espacio frente a mí, en estos cojines de loto y luna.༔

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔

lü ngak yi sum güpe chaktsal lo༔

Con devoción les rindo homenaje con el cuerpo, habla y mente.༔

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཆོད༔

chinang sangwa deshin ñi kyi chö༔

Les presento ofrendas externas, internas y secretas, y el obsequio de la talidad.༔

རྟེན་མཆོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་སྔ་རུ༔

ten chok deshek namkyi chengaru༔

Sugatas, objetos supremos de apoyo, ante ustedes༔

སྔོན་གྱི་སྡིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གནོང་ཞིང་༔

ngön gyi dikpe tsok la dak nong shing༔

me avergüenzo de todas mis acciones negativas acumuladas en el pasado,༔

ད་ལྟའི་མི་དགེ་འགྱོད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས༔

dante mige gyöpe raptu shak༔

y con arrepentimiento confieso mis acciones no virtuosas del presente;༔

ཕྱིན་ཆད་དེ་ལས་ལྡོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྡམ༔

chin che dele dok chir daki dam༔

a partir de ahora me comprometo a revertirlas por completo.༔

བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ༔

sönam getsok kün la yirang ngo༔
Me alegro de toda acumulación de mérito y virtud.༔

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་མྱ་ངན་མི་འདའ་བར༔

gyelwe tsok nam ñangen midawar༔
Les suplico, asamblea de victoriosos, que no pasen al nirvāṇa,༔

སྡེ་སྣོད་གསུམ་དང་བླ་མེད་ཆོས་འཁོར་བསྐོར༔

denö sum dang lame chökhor kor༔
sino que giren la rueda del Dharma del Tripitaka y las enseñanzas insuperables.༔

དགེ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྔོ༔

getsok malü drowe gyüla ngo༔
Dedico toda acumulación de virtud, sin excepción, para los seres en el saṃsāra:༔

འགྲོ་རྣམས་བླ་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་ཤོག༔

dronam lame tarpe sar chin shok༔
que todos alcancen el estado de suprema liberación.༔

སངས་རྒྱས་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ༔

sangye seche dak la gongsu söl༔
Buddhas y bodhisattvas, ¡por favor escúchenme!༔

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྨོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི༔

daki tsampé mönlam rap zang di༔
Que esta excelente aspiración que expreso ahora,༔

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་༔

gyelwa küntusang dang dese dang༔
emule las plegarias del victorioso Samantabhadra༔

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མཁྱེན་པ་ལྟར༔

pakpa champel yang kyi khyenpa tar༔
y sus herederos bodhisattvas,༔

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག༔

dedak kün gyi chesu dak lob shok༔
así como la sabiduría omnisciente del noble Mañjughoṣa.༔

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་བླ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས༔

tenpe palgyur lama rinchen nam༔
Que los preciados maestros, el esplendor de las enseñanzas,༔

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་ཁྱབ་པར་ཤོག༔

namkha shindu kün la khyapar shok༔
lleguen a todas partes, como el espacio mismo,༔

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག༔

ñida shindu kün la selwar shok༔
que lo iluminen todo, como el sol y la luna,༔

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག༔

riwo shindu tak tu tenpar shok༔
y permanezcan siempre con nosotros, firmes como montañas.༔

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ༔

tenpe shima gendün rinpoche༔
Que la preciada sangha, el fundamento de las enseñanzas,༔

ཐུགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་བསླབ་གསུམ་གྱིས་ཕྱུག་ཤོག༔

tuk tün trim tsang lab sum gyi chuk shok༔
goce de armonía, mantenga su conducta pura, y cultive los tres entrenamientos superiores.༔

བསྟན་པའི་སྙིང་པོ་གསང་སྔགས་སྒྲུབ་པའི་སྡེ༔

tenpe ñingpo sang ngak drubpe de༔

Que los practicantes del Mantrayāna Secreto, la esencia de las enseñanzas,༔

དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག༔

damtsik den shing kye dsok tarchin shok༔

mantengan sus samayas y completen las fases de generación y perfección.༔

བསྟན་པའི་སྦྱིན་བདག་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་༔

tenpe chindak chökyong gyalpo yang༔

Que el rey protector del Dharma, el benefactor de las enseñanzas,༔

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྨན་པར་ཤོག༔

chapsi gye shing ten la menpar shok༔

expanda su dominio y beneficie el Dharma.༔

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་བློན་པོ་ཡང་༔

tenpe shapdek gyalrik lönpo yang༔

Que la nobleza y los ministros, aquellos que sirven a las enseñanzas,༔

བློ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག༔

lodrö rab pel tsal dang denpar shok༔

posean crecientes habilidades y una inteligencia suprema.༔

བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་ཁྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས༔

tenpe söche khyimdak chorden nam༔

Que los ciudadanos adinerados, los mecenas de las enseñanzas༔

ལོངས་སྤྱོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚེ་མེད་པར་ཤོག༔

longchö den shing ñertse mepar shok༔
posean fortuna y opulencia y estén libres de perjuicios.༔

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན༔

ten la depe yangpe gyelkham kün༔
Que todas las naciones donde haya fe en la doctrina༔

བདེ་སྐྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག༔

dekyi den shing barche shiwar shok༔
gocen de bienestar y bonanza, y se pacifiquen todos sus obstáculos.༔

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་༔

lam la nepe naljor dak ñi kyang༔
Que yo, un yogi en el sendero, ༔

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག༔

damtsik miñam sampa drubpar shok༔
mantenga mis samayas siempre incorruptos, y se cumplan mis propósitos.༔

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་༔

dak la sang ngen le kyi drel gyur gang༔
Que todo aquél que se relacione conmigo a través de buen o mal karma,༔

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག༔

nekap tartuk gyalwe chedzin shok༔
esté ahora y siempre bendecido y protegido por los buddhas.༔

འགྲོ་རྣམས་བླ་མེད་ཐེག་པའི་སྒོར་ཞུགས་ནས༔

dronam lame tekpe gor shuk ne༔
Que todos los seres entren por la puerta del vehículo supremo,༔

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག༔

künsang gyalsi chenpo topbar shok༔

y obtengan el gran reino de Samantabhadra.༔

དེ་ལྟར་གྱི་སྨོན་ལམ་དུས་དྲུག་ཏུ་བརྩོན་པར་བྱ༔ ས་མ་ཡ༔ རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ༔

Esmérate en recitar esta aspiración en los seis momentos del día. Samaya.༔ Gya.༔

ལྷ་སྲས་མུ་རུབ་རྣམ་འཕྲུལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་གནས་མཆོག་སེང་ཆེན་གནམ་བྲག་གཡས་ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྩེགས་པའི་གོང་མོ་འོ་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྤྱན་དྲངས་པའི་བཻ་རོའི་སྐུ་ཆོས་དར་ཤོག་དོས་མཚོ་རྒྱལ་ཕྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་ཞུར་མ་ལས། དེ་འཕྲལ་ཉིད་དུ་པདྨ་གར་དབང་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་པར་ཞུས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།། །།

El gran tertön Chokgyur Dechen Lingpa, la emanación del príncipe Murub Tsenpo, reveló este terma públicamente debajo del pico de Drakri Rinchen Tsekpa, en la ladera derecha del sitio sagrado Sengchen Namdrak. Originalmente el terma fue escrito en tibetano por Yeshe Tsogyal sobre un papel de seda hecho de los hábitos del Dharma de Vairotsana, e inmediatamente después de descubrirlo, Pema Garwang Lodrö Thaye lo transcribió cabalmente. ¡Que la virtud y el bienestar se incrementen!

Aspiración por el florecimiento de la actividad de Chokgyur Lingpa

Jamyang Khyentse Wangpo

༄། །སྤྲུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་འགྱུར། །

trülpe terchen gyatsö khorlö gyur

Drodül Chokgyur Dechen Lingpa,

འགྲོ་འདུལ་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པ་ཡི། །

drodül chokgyur dechen lingpa yi

monarca universal del océano de tertöns encarnados,

རིང་ལུགས་ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་དང་། །

ringluk chok dü küntu khyapa dang

que tu noble tradición se extienda a lo largo de todas las direcciones y los tiempos,

ཕན་བདེའི་དགེ་མཚན་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

pende getsen gyepe trashi shok

con el despliegue auspicioso de beneficio y felicidad.

མཉྫུ་གྷོ་ཥས་སོ། །

Por Mañjughosa.

Créditos

Lhasey Lotsawa Translations

Súplica en siete líneas, Súplica a los maestros del linaje Nyingma, Luz del sol brillante de los tres aspectos de la devoción, Súplica al Gurú Raíz, y Aspiración por el florecimiento de la actividad de Chokgyur Lingpa

Traducidas al español y revisadas por Mónica López, Rigoberto González y Marcela López (última revisión en agosto del 2020).

La sadhana de la Ḍākiṇī del Loto para la actividad magnetizadora; Música para deleitar a la Ḍākiṇī: Ofrenda de tsok concisa y las actividades concluyentes de Pema Khandro; y Ofrenda de tsok concisa.

Traducidas al español por Marcela López, enero de 2021.

Plegaria de aspiración del maṇḍala de Vajradhātu (chokchu düzhi)

Traducida al español por Tatiana Tagle de *Dharmachakra Practices*, con algunas revisiones por parte de Marcela López Fernández para hacerla coincidir con la versión en inglés de Lhasey Lotsawa Translations, julio de 2020.

LHASEY LOTSAWA

TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS